



Universidad de Concepción
Facultad de Humanidades y Arte
Departamento de Idiomas Extranjeros
Carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

**Análisis comparativo de metáforas presentes en *Historias de Cronopios*
y de *Famas* y su traducción al inglés**

Tesina para optar al grado de Licenciado en Traductología

Candidatos: Grima Araya Flores

Daniela Cerda Cid

Profesor Guía: Cristián Martínez

Concepción, diciembre de 2020

AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN

Quienes suscriben, Grima Amparo Araya Flores, rut 18.542.229-1 y Daniela Fernanda Cerda Cid, rut 18.505.159-5, alumnas de la carrera Traducción e Interpretación en Idiomas Extranjeros, de la Facultad de Humanidades, de la Universidad de Concepción, declaramos ser autores de la tesina Análisis comparativo de metáforas presentes en *Historias de Cronopios y de Famas* y su traducción al inglés y concedemos derecho de publicación, comunicación al público y reproducción de esa obra, en forma total o parcial en cualquier medio y bajo cualquier forma del mismo, a la Universidad de Concepción, Chile, para formar parte de la colección material o digital de cualquiera de las bibliotecas de la Universidad de Concepción y del Repositorio UDEC. Esta autorización es de forma libre y gratuita, y considera la reproducción de la obra con fines académicos y de difusión tanto nacional como internacionalmente.

Asimismo, quienes suscriben declaran que dicha obra no infringe derechos de autor de terceros.



Grima Araya Flores

18.452.229-1



Daniela Cerda Cid

18.505.159-5

Un cronopio es una flor, dos son un jardín

Julio Cortázar



AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, queremos agradecer a nuestro profesor guía, Cristian Martínez, por su amabilidad, simpatía, infinita paciencia y buena disposición al brindarnos su apoyo, su conocimiento y experiencia en todo momento. Le agradecemos por hacer de todo este proceso algo lleno de experiencias enriquecedoras, incluso cuando se veía casi imposible.

Agradezco a mi compañera, Daniela Cerda, por su apoyo incondicional y paciencia en esta etapa. También, quiero aprovechar esta instancia para reconocer el apoyo de mi familia y espero poder corresponder a todos los esfuerzos que hicieron para ayudarme a progresar en todos los aspectos de la vida.

Quiero, en primera instancia, agradecer a mi compañera, Grima Araya, por sus consejos y contención durante este proceso que fue un desafío para la dos. Finalmente, agradezco a mi familia que me dio las herramientas y el amor para lograr esto, sin ellos esto no hubiese sido posible.

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS.....	4
ÍNDICE.....	5
ÍNDICE DE TABLAS.....	7
ÍNDICE DE GRÁFICOS.....	9
RESUMEN	11
1. INTRODUCCIÓN.....	13
2. MARCO TEÓRICO	18
2.1 Metáfora y literatura de Julio Cortázar.....	18
2.2 Metáfora conceptual	24
2.3 Metáfora y traducción.....	31
2.4 Clasificación de metáforas según Newmark.....	36
2.5 Procedimientos de traducción según Vázquez Ayora	41
3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN Y OBJETIVOS.....	47
3.1 Pregunta de investigación	47
3.2 Objetivo general	47

3.3 Objetivos específicos	47
4. Metodología	49
4.1. Selección del corpus	49
4.2 Identificación de metáforas del corpus.....	50
4.3 Clasificación de las metáforas según Newmark	51
4.4 Variación en la traducción de metáforas según procedimientos de Vázquez Ayora	54
5. RESULTADOS Y ANÁLISIS	56
5.1 Análisis general de Metáforas	58
5.2 Tipo de metáfora que se mantiene y cambian en TO y en TM	67
5.3 Procedimientos de Traducción	97
6. CONCLUSIONES.....	108
7. BIBLIOGRAFÍA.....	112
8. ANEXOS	115
8.1 CLASIFICACIÓN DE METÁFORAS EN TO Y EN TM	116
8.2 ANÁLISIS GENERAL DE METÁFORAS TO Y TM	124

ÍNDICE DE TABLAS

ÍNDICE DE TABLAS.....	7
Tabla 1 tabulación de las metáforas encontradas en el TO y su traducción en el TM.	51
Tabla 2 clasificación de los tipos de metáforas según Newmark (1981).....	53
Tabla 3 tabulación de las metáforas que presentan variación.	53
Tabla 4 clasificación de metáforas que no presentaron variación.	54
Tabla 5 identificación de los procedimientos de traducción según Vázquez-Ayora en metáforas que presentaron variación.	55
Tabla 6: <i>Cliché metaphor</i> en TO y en TM	69
Tabla 7: <i>Cliché metaphor</i> en TO y en TM	70
Tabla 8: <i>Cliché metaphor</i> en TO y en TM	71
Tabla 9: <i>Original metaphor</i> en TO y en TM.....	72
Tabla 10: <i>Original metaphor</i> en TO y en TM.....	73
Tabla 11: <i>Stock metaphor</i> en TO y en TM.....	74
Tabla 12: <i>Original metaphor</i> en TO y en TM.....	75
Tabla 13: <i>Cliché metaphor</i> en TO y en TM	76
Tabla 14: <i>Cliché metaphor</i> en TO y en TM	76

Tabla 15: <i>Dead metaphor</i> en TO a No metáfora en TM.....	77
Tabla 16: <i>Original metaphor</i> en TO a <i>Stock metaphor</i>	78
Tabla 17: <i>Original metaphor</i> en TM a <i>Stock metaphor</i> en TM	80
Tabla 18: <i>Dead metaphor</i> en TO a No metáfora en TM.....	81
Tabla 19: <i>Stock metaphor</i> en TO a <i>Dead metaphor</i> en TM.....	82
Tabla 20: (A) <i>Stock metaphor</i> en TO y en TM – (B) <i>Original metaphor</i> a No metáfora	83
Tabla 21: (A) <i>Cliché metaphor</i> en TO a <i>Original metaphor</i> en TM – (B) <i>Original Metaphor</i> en To a <i>Dead metaphor</i>	84
Tabla 22: <i>Dead metaphor</i> en TO a No metáfora en TM.....	87
Tabla 23: <i>Original metaphor</i> en TM a <i>Dead metaphor</i> en TM	88
Tabla 24: <i>Cliché metaphor</i> en TO a <i>Stock metaphor</i> en TM	89
Tabla 25: (A) <i>Cliche metaphor</i> en TO a No metáfora en TM – (B) <i>Stock metaphor</i> en TO a <i>Original metaphor</i> en TM.....	90
Tabla 26: (A) <i>Cliché metaphor</i> en TM a <i>Dead metaphor</i> en TM – (B) <i>Dead metaphor</i> en TO y en TM.....	92
Tabla 27: <i>Original metaphor</i> en TO a <i>Adapted metaphor</i> en TM.....	93
Tabla 28: <i>Original metaphor</i> en TM a <i>Cliché metaphor</i> en TM.....	94

Tabla 29: <i>Cliché metaphor</i> en TO a No metáfora en TM.....	95
Tabla 30: <i>Stock metaphor</i> en TO a <i>Cliché metaphor</i> en TM	96
Tabla 31: Traducción literal.....	99
Tabla 32: Explicitación.....	99
Tabla 33: Omisión.....	100
Tabla 34: Modulación	101
Tabla 35: Equivalencia	102
Tabla 36: Adaptación	103
Tabla 37: Transposición	104
Tabla 38: Amplificación.....	105

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Figura 1: total de metáforas en TO y en TM	58
Figura 2: porcentaje de metáforas en TO según su tipo.....	60
Figura 3: porcentaje de metáforas en TM según su tipo	63

Figura 4: porcentaje de metáforas que se mantienen y cambian de TO a TM	
.....	67
Figura 5: procedimientos de traducción de Vázquez-Ayora.....	97
Figura 6: procedimientos de traducción en TM.....	98



RESUMEN

La metáfora siempre ha sido una figura retórica interesante de analizar en el ámbito de la traducción, debido a que, más allá de lo literario, es una herramienta que se utiliza en la vida cotidiana, mediante un proceso del que somos en mayor parte inconscientes, como señala la teoría conceptual. El presente trabajo aborda la traducción de metáforas de la tercera y cuarta parte del libro *Historias de Cronopios y de Famas* de Julio Cortázar y su traducción al inglés. Para esto, se utilizó un diseño comparativo mixto y un corpus de traducción conformado por 50 metáforas. Las metáforas se tabularon según la clasificación de seis metáforas propuesta por Newmark (1981) y una séptima clasificación denominada “no metáfora” para designar los casos en que no hubo metáfora en el texto meta y también según los procedimientos de traducción propuestos por Vázquez Ayora (1977).

El objetivo de esta investigación era determinar si los tipos de metáforas en el texto origen (TO) se mantienen en el texto meta (TM) y determinar los fenómenos traductológicos que incidieron en que los tipos de metáforas se mantuvieran o cambiaran. La mayor parte de las metáforas que conforman el corpus de análisis corresponden a *Original metaphor* y el procedimiento que más se aplicó para la traducción de metáforas en este texto surrealista fue la traducción literal.

Palabras clave: metáfora, metáfora conceptual, *Original metaphor*, traducción literal, texto surrealista

ABSTRACT

The metaphor has always been an interesting figure of speech to be analyzed in the translation field. Beyond literature, metaphor is a tool used in everyday life and, according to the theory of Conceptual metaphor, we are mostly unaware of it. This research approaches the translation of metaphors from the third and fourth part of the book *Historias de Cronopios y de Famas* written by Julio Cortazar and its translation into English. For this aim, the research was based on a comparative study and a translation corpus of 50 metaphors which were tabulated according to the classification of six types of metaphors proposed by Newmark (1981) and a seventh classification named “no metáfora” to appoint the cases where no metaphor was found in the target text to the translation techniques proposed by Vázquez-Ayora (1977).

The aim of this research was to determine if the types of metaphors in the source text (ST) maintain themselves in the target text (TT) and to determine the phenomena that influenced that the types of metaphors in both ST and TT remained the same or changed. Most of the metaphors which are part of the corpus of analysis correspond to *Original metaphor* and the most applied translation technique of the selected metaphors in this surrealistic book was literal translation.

Keywords: metaphor, conceptual metaphor, Original metaphor, literal translation, surrealistic text

1. INTRODUCCIÓN

La presente investigación es un estudio comparativo de metáforas presentes en la tercera y cuarta parte del libro *Historias de Cronopios y de Famas*. Esta obra del autor argentino, Julio Cortázar, fue publicada en 1962 por la editorial Minotauro y traducida al inglés en 1969 por el poeta estadounidense Paul Blackburn. Se caracteriza por estar escrita en fragmentos y por pertenecer a un estilo literario poco convencional, que rebasa el inconsciente y la lógica, característica predominante del estilo surrealista. Si bien esta obra está escrita en prosa, su esencia es poesía pura y de acuerdo con Batarce (2002) es una obra interesante de analizar desde el punto de vista traductológico, ya que transgrede los modelos establecidos por su variedad temática y discursiva.

Uno de los aspectos que despertó el interés para realizar esta investigación nace del gusto por las obras de Cortázar, autor que con su llamativo estilo ha logrado cautivar a lectores de todo el mundo, en especial a jóvenes.

Además, esta obra presenta un uso significativo de figuras retóricas, entre las que destacan se encuentran la hipérbole, la comparación y la metáfora, siendo esta última la que presenta mayor dificultad en el estudio de la traducción, Newmark (1981) la describe como “*the most significant translation*

problem”, ya que va más allá de una simple comparación sin el “como” y de relacionar lo real con lo imaginario, la metáfora es una herramienta cognitiva (Lakoff y Johnson, 1980).

Esta dificultad quedó plasmada en algunas de las cartas que Cortázar intercambió con Paul Blackburn, el traductor, en las que manifestaba la complejidad de traducir sus ideas que, en su mayoría, estaban escritas en clave. En estas cartas, Cortázar, le daba pistas, lo guiaba y felicitaba por los fragmentos que lograba traducir con éxito.

“Paul, tu traducción es formidable. La he leído dos veces, anotando al pasar las observaciones que tengo que hacerte, y que son meros detalles.

Has conseguido el espíritu de la cosa, esa manera que yo utilicé en los cronopios y que queda magnífica en inglés (por momentos me hace pensar un poco en Damon Runyon, a quien siempre admiré muchísimo). Te felicito, y te abrazo muy fuerte (con un solo brazo, porque el otro está hecho polvo todavía). Isla de Pascua:”Going Ga-Ga-Ga-”,OK. Pero “Estancia del Partido de Trenque Lauquen”

significa “a big farm in the country of Trenque Lauquen”. (Carta de Cortázar a Blackburn, 1959, sitio no oficial).

La complejidad de la metáfora ya se ve reflejada en su definición. Sin embargo, los diccionarios ofrecen una muy básica para llevar a cabo un análisis traductológico de esta figura retórica. Por lo tanto, es necesario recurrir a otras más complejas que provienen autores que han estudiado la figura a mayor profundidad. Newmark (1981), por ejemplo, la describe como una expresión figurada que puede describir una cosa en términos de otra cosa (Riedemann y Diéguez, 1999). Por otro lado, Lakoff y Johnson (1980) propone que “la metáfora, más allá de ser un aspecto formal del lenguaje, permite estructurar conceptos nuevos a partir de otros cercanos y conocidos” (Carlsen de Escudero, Sastre y Loutayf, 2011).

Tomando en cuenta lo anterior, podemos considerar a la metáfora como uno de los aspectos más delicados dentro del área de la traducción. Esto se puede observar desde la época de Aristóteles hasta la actualidad, y no tan sólo desde el ámbito literario, pues está presente en variados tipos de textos, expresiones lingüísticas e incluso es parte fundamental de nuestra vida cotidiana.

Reiss (1986) indica que en textos literarios con función expresiva lo primordial es mantener la belleza de la figura. Sin embargo, en el capítulo que Newmark (1981) dedica a la traducción de metáforas, señala que, en cuanto a la traducción de metáforas, se debe optar por la traducción literal, siempre y cuando el término en texto meta coincida en definición con el del texto origen. Por otro lado, Vázquez Ayora (1977) propone técnicas de traducción para optimizar el resultado al momento de traducir metáforas y lograr una traducción más cercana al lector del texto meta. La mente humana puede crear situaciones conceptuales complejas, por lo que el lenguaje figurado no puede ser traducido de manera directa (Araya, J 2014).

En la introducción del libro *Manual de Cronopios* (1992), el traductor y escritor, Francisco J. Uriz, habla de la reacción de los estudiantes ante la lectura de uno de los cuentos de Cortázar y dice que veía expresiones de felicidad y sonrisas, pero ¿qué era lo divertido del texto? La transformación de lo diario y corriente mediante el artificio literario y a partir de una meticulosa descripción de lo cotidiano como si fuera algo extraordinario.

La constante ruptura de cánones que se observa en esta obra en español, además del uso totalmente creativo de figuras retóricas, genera material

digno de ser estudiado en el campo de la traducción al inglés. Analizar el estilo propio de Cortázar por medio de enfoques y propuestas de clasificación y análisis totalmente distintos que discrepan entre sí, como son la clasificación de metáforas de Newmark (1981) y el tratamiento mediante los clásicos procedimientos de traducción propuestos por Vázquez-Ayora (1977), nos permiten contribuir al estudio de la metáfora en el género literario surrealista y el tratamiento de ésta en la traducción.



2. MARCO TEÓRICO

2.1 Metáfora y literatura de Julio Cortázar

La obra de Julio Cortázar es una pieza literaria digna de analizar no tan sólo desde el ámbito de la traducción, sino también desde cualquier otra perspectiva, pues posee un gran significado literario y social, lo que conlleva a que este libro trascienda a las otras obras del autor.

Esta obra fue publicada el año 1962, pero no llegó a ser tan popular y conocida puesto que el año siguiente se publicó *Rayuela*, una de las obras más reconocidas de Cortázar y que fiel a su estilo destacó la versatilidad del autor al inventar nuevamente una dinámica de lectura que rompía las reglas ya establecidas dentro del género novela. Por este motivo, *Historias de Cronopios y de Famas* no tuvo la recepción esperada por el público en aquel entonces. Sin embargo, aun así, generó gran controversia entre algunos críticos literarios.

Canclini (1966), crítico de Cortázar en aquella época, destaca la autenticidad de la obra que nos lleva a cultivar lo excepcional y a rebelarnos contra lo dado e instaurar el mundo de la creación. Años más tarde, Alejandra Pizarnik, Borgeson, P. (1989), al igual que Canclini, describieron esta obra como

“maravillosa”, que une perfectamente el humor y la poesía. Es una crítica social y una lucha contra el absurdo, es un análisis claro y profundo del estado de las cosas en aquella década y de cómo superarlas, siempre con un dejo de ironía.

Como ya lo relataban los críticos de la época, Cortázar en esta obra surrealista rompe los esquemas de la literatura convencional, pone en juego la “creatividad” dando como resultado una prosa cargada de poesía. Algo que no se conocía hasta ese momento, Batarce (2002) destaca que es un caso literario interesante de analizar, pues juega con diferentes géneros literarios e incluso inventa nuevos. Es un texto que por variedad temática y discursiva transgrede los modelos canónicos del formato libro, así como también la forma de lectura. Estas razones son las que nos llevan a adentrarnos a estudiar la peculiaridad en la expresión de Cortázar en *Historia de Cronopios y de Famas*: la autenticidad, la ruptura de esquemas, el surrealismo en su máxima expresión y, lo más importante, la creatividad sin límites del autor.

En una entrevista el año 1977, Cortázar expresó que para él un cuento es significativo cuando rompe sus propios límites e ilumina algo que va más allá de la pequeña y a veces miserable anécdota (Borges Jr., 1989). Este autor

cree que, para poder plasmar estas ideas en los cuentos de *Historias de Cronopios y de Famas*, Cortázar recurre a figuras literarias como la metáfora ante la imposibilidad de expresar sus ideas con palabras y expresiones ya disponibles en la lengua, claro que muy fiel a su estilo.

Para entender la complejidad de la figura metafórica presente en varios cuentos de este libro, primero es necesario comprender qué es la metáfora como término y definición. El diccionario de la Real Academia (DRAE, 2019) define la metáfora como una “traslación del sentido recto de una voz a otro figurado, en virtud de una comparación tácita”. Cambridge Dictionary (2020) ofrece una definición muy similar a la anterior “*an expression, often found in literature, that describes a person or object by referring to something that is considered to have similar characteristics to that person or object*”. No obstante, teniendo en cuenta la complejidad de esta obra compuesta en su mayoría por metáforas, estas definiciones se podrían considerar más bien simplistas. Por otro lado, el diccionario Merriam-Webster (2020) define la metáfora como “*a figure of speech in which a word or phrase literally denoting one kind of object or idea is used in place of another to suggest a likeness or analogy between them (as in drowning in money)*”. Esta definición se considera más adecuada en lo que respecta a esta

investigación, ya que describe la metáfora como una analogía entre dos objetos o ideas. Esto nos conduce a la posibilidad de interpretar el texto y las ideas plasmadas en éste de innumerables formas además de reflejar el uso cotidiano de esta figura. Teniendo en cuenta lo anterior, Cortázar posiblemente quería hacer una crítica a la sociedad actual mediante un recurso cotidiano, pero no simple, que es la metáfora.

Otro aspecto no menos importante en esta investigación, es diferenciar la metáfora de otras figuras retóricas con las que presenta gran similitud y que, a su vez, generan confusión al momento de identificarla y reconocerla. Algunas de estas figuras son la metonimia, sinécdoque, el símil y la analogía.

La metonimia y sinécdoque son procedimientos estilísticos que consisten en designar una cosa con el nombre de otra cosa con la que guarda una relación cercana, por ejemplo: ir al mar (haciendo referencia a ir a la playa). En este procedimiento se suele recurrir al uso de la parte por el todo o el todo por la parte (Araya, 2014). No obstante, al llevar a cabo este procedimiento no se realiza una comparación de manera directa, sino que más bien se centra sólo en reemplazar conceptos o términos.

Por otro lado, el símil es una figura retórica que se relaciona de manera estrecha con la metáfora. Sin embargo, a diferencia de la metáfora, el símil es una comparación directa entre dos entes, por ejemplo: tu rostro era como el gran cielo (Vega, 2013). Por lo tanto, el símil a diferencia de la metáfora refleja analogías directas mediante el uso de los adverbios *como*, *tal como*, *cual*, entre otros.

La analogía, por su parte, es un recurso literario que permite establecer una relación entre dos elementos o conceptos de diferente naturaleza mediante un parecido o semejanza parcial entre ellos o una característica en común. En la literatura, la analogía se utiliza para representar ideas o pensamientos que guardan relación con imágenes o símbolos. Las analogías se representan a través de metáforas y a través de otras figuras retóricas (símil, hipérbole, metonimia, sinécdoque, entre otras).

Finalmente, la analogía es uno de los procesos que más dificultad y confusión presenta al momento de identificar una metáfora. Vázquez (2010) la define como una igualdad de razones, que crea una relación de semejanza entre varios conceptos o términos: A es a B, como C es a D, por ejemplo: como la vista está en el ojo, la razón en el alma. A su vez, Pérez (2007) señala que la

analogía es un procedimiento cognitivo que facilita la adquisición de conocimiento representacional. Establece paralelismo entre distintas realidades mediante un dominio conocido (dominio fuente) para conocer o comprender mejor el otro dominio que resulta desconocido (dominio meta). Por lo tanto, la analogía es un proceso que hace familiar un dominio extraño, proyectando en él un punto de vista familiar, siempre con una función explicativa.

Por esto, podemos tener en cuenta que estas figuras retóricas tienen una estrecha relación con la metáfora, y muchas de ellas podrían utilizarse como un medio para reconocerla. El símil, como indica Newmark en *Approaches to translation* expresa “*the third procedure to translate a metaphor is to convert the metaphor into a simile; the fourth is to qualify the simile with the sense (c’est un lion = ‘he is as brave as a lion’)*” (1981, p. 49), y la analogía, que, si bien no es una metáfora, forma parte de ella. Toda metáfora es una analogía de conceptos y términos, pero no en su sentido pleno. Sólo se considera base para su creación, pues esta figura compara conceptos desde un punto de vista más pedagógico que permite desplazarnos desde lo desconocido a lo conocido en un sentido explicativo.

2.2 Metáfora conceptual

En la Antigua Grecia, el concepto de metáfora se originó a partir de los estudios de filosofía. Sin embargo, Platón, filósofo griego seguidor de Sócrates y maestro de Aristóteles, era detractor del lenguaje figurativo y exilió la metáfora de esa rama, pues decía que era una herramienta utilizada por poetas y que no expresaba la realidad. Más adelante, Aristóteles retomó el concepto, le otorgó un papel en el conocimiento humano y destacó su carácter didáctico y alumbrador. En la Antigua Roma, uno de los sucesores de Aristóteles, Quintiliano, priorizó el estudio de las figuras y se desprendieron del carácter cognitivo de la metáfora. Para la tradición retórica, la metáfora pasó a ser algo puramente ornamental, ya que como indicaba el retórico francés del siglo XIX, César Du Marsais, las metáforas “revisten de ropajes más nobles esas ideas comunes”.

En la época contemporánea, a finales de 1970, se publicó un artículo titulado “*The Conduit Methaphor*” en el que Reddy (1979) sostenía que el inglés cotidiano es en gran parte metafórico y planteó su ubicación dentro del sistema ordinario de pensamiento. Desde una misma perspectiva, Lakoff y Johnson (1986) señalan que la metáfora sirve para comprender la realidad más allá de reemplazar palabras por conceptos, ya que en muchas ocasiones

se tiende a metaforizar de forma inconsciente y éstas se forman a partir de una base experiencial, lo que permite recurrir a los mecanismos adecuados para poder emplearla de una manera didáctica, descriptiva y explicativa con el fin de expresar su poder creativo ilimitado, a diferencia de lo que proponía la teoría clásica que consideraba la metáfora como un instrumento con el único fin de denominación retórica de palabras y conceptos.

Por lo tanto, se podría entender la metáfora desde un punto de vista conceptual y cognitivo como creadora de realidades, de experiencias convencionales que van más allá de un uso meramente estilístico en el lenguaje. No se trataría de sólo embellecer una idea o enunciado sino darnos la posibilidad de comunicarnos por medio de nuevas expresiones y de la imaginación, la clara intención de Cortázar, a la que el lector debe darle sentido y la posibilidad de múltiples interpretaciones (Borgeson Jr., 1989). Al igual que Lakoff y Johnson (1986), Nubiola, (2000) define la metáfora más allá del aspecto lingüístico y se centra en lo conceptual de nuestra experiencia vital (en el lenguaje cotidiano) que está relacionada con el conocimiento, pues la función principal de la metáfora es cognitiva y una parte central de nuestro pensamiento y lenguaje. Con respecto a lo anterior, “pensar metafóricamente” implica realizar movimientos conceptuales

(*mappings*) desde un dominio determinado de origen a un dominio de destino. Como consecuencia, las proyecciones y expresiones concretas son concebidas como manifestaciones entre los diferentes dominios. Soriano (2012) agrega que hablamos de metáforas conceptuales cuando utilizamos una manera de pensar no literal y como Nubiola (2000), indica que la metáfora es un fenómeno de cognición en el que se representan conceptos de un área semántica o dominio en términos de otro, algo que Parente (2000) denomina movimientos conceptuales o *mappings*, con respecto a la existencia de un dominio fuente y un dominio meta (Soriano, 2012).

Entonces, al utilizar esta figura retórica nos centramos más en el proceso cognitivo, que busca la relación de similitud entre dos realidades y el enfoque conceptual para poder interpretar el sentido de ésta. Esto nos permitirá visualizar las imágenes y sentimientos de otro por medio de sus juegos de palabras o figuras que las construyen (Fajardo, 2006). Tal como Soriano (2012) mencionaba anteriormente, la metáfora es un fenómeno de cognición e indica que se habla de metáforas conceptuales cada vez que se emplea una forma de pensar no literal, es un esquema abstracto del pensamiento que se manifiesta de muchas maneras y éstas pueden variar de una lengua a otra. Como figura retórica, sirve para establecer una semejanza entre una idea

literal y una que se expresa de manera “metafórica”, además de ser una herramienta poderosa que permite expresar una cantidad ilimitada de conceptos, es un fenómeno de cognición en el que se representan conceptos de un área semántica o dominio en términos de otro, una figura retórica.

Este enfoque nos sirve para entender la macroestructura de la base de este estudio, ya que como señalan los críticos, el mensaje que quería transmitir Cortázar en esta obra va mucho más allá de un simple juego de palabras y el imaginario, sino que todo refleja su propia conceptualización del mundo de *Cronopios y de Famas*, rompiendo los límites de la interpretación literal. Nos quiere llevar a entender una división del mundo social, y la realidad por medio de un juego de poesía y el imaginario.

Aquí la metáfora no sólo nos quiere comunicar y crear una imagen visual de este mundo imaginario, sino que nos quiere demostrar relaciones sociales que se establecen entre los dos mundos, el real y el surrealista, en donde el autor describe una sociedad mixta con diferentes tipos de “seres” que observan desde su propia perspectiva el día a día. Esta es la idea que transmite el autor a través de la metáfora, con la que pretende crear una relación más íntima aproximando al hablante y al oyente (Fajardo, 2006). No obstante, Fajardo

también señala que el enfoque conceptual y cognitivo de la metáfora limita el número de interlocutores que pueden interpretarla, dado que estos podrían no tener la misma concepción de la “nueva realidad” descrita, que debe ser conocida por el interlocutor, de lo contrario el efecto cognitivo podría perderse.

Muy por el contrario, Cortázar rompe el límite establecido por Fajardo, al crear su propio código entre su mundo surrealista y una realidad que puede traspasar cualquier frontera al relatar situaciones universalmente cotidianas por medio de múltiples metáforas. Estas podrían llegar a un universo más amplio de lectores. Por lo tanto, el efecto cognitivo de la metáfora no perdería esta universalidad a nivel literario gracias a la agudeza y creatividad de Cortázar.

Fajardo (2006) recurre a Cacciari (1998) quien define las buenas metáforas como algo que, además de llamar nuestra atención hacia las similitudes existentes, nos lleva a ver las cosas desde otra perspectiva y crear una nueva conceptualización del mundo. Con esto, para poder llevar un estudio minucioso de las metáforas, debemos considerar los elementos cognitivos, el

contexto en el que se escribió este libro y el uso de la metáfora en vez de un segmento del lenguaje literal.

Como se mencionó anteriormente, la interpretación de una metáfora de acuerdo con Fajardo (2006), quien concuerda con la posición propuesta por Lakoff y Johnson (1989), es por medio de un proceso cognitivo basado en nuestras experiencias sensoriales y motoras con la conceptualización de estos pensamientos que son conceptos abstractos del mundo que lleva a la creación de metáforas conceptuales, las cuales de acuerdo con Cala y Educació (2009) se definen como una base cognitiva que otorga al sistema lingüístico una serie de expresiones metafóricas que pertenecen a distintos campos semánticos.

Respecto a lo anterior, para Lakoff y Johnson (1989) es más eficaz enfocarse en la teoría conceptual de la metáfora que en el lenguaje, ya que sólo es una unión de un concepto antiguo con uno nuevo proveniente de nuestro conocimiento del mundo y experiencia. Sin embargo, se cree que no hay una más importante que la otra, porque en la creación de estas expresiones lingüísticas (metáforas) el sistema conceptual es igual de importante que el lenguaje. Antes de crear esta nueva conceptualización del mundo, fue necesario un proceso de pensamiento que conduce a llevar esta

conceptualización a términos para transformarla en uno nuevo. Por lo tanto, para llevar a cabo este proceso tiene que haber en algún momento una transferencia de sentido que es nuestra relación lingüística con el mundo (Gende, 2016) y es aquí donde entra en juego la traducción de la metáfora, la transferencia de estos códigos a una realidad nueva ya existente.

Gende (2016) consideraba que la mayoría de los conceptos en nuestra vida son metafóricos, debido a que nuestro proceso de pensamientos nos hace considerar un concepto en términos de otro y, para llevar a cabo este proceso, se debió realizar una transferencia de sentido que sería nuestra relación lingüística con el mundo, ya que toma como representante un elemento presente en la conciencia para reenviarlo a un objeto ausente gracias a una interpretación en donde se vinculan ambos objetos. De este proceso natural y humano nacen las metáforas conceptuales (esquemas abstractos) y las expresiones metafóricas, que son casos individuales y realizaciones lingüísticas de las metáforas conceptuales, ej. El burro no sabía resolver el problema.

2.3 Metáfora y traducción

En el campo de la traducción, la metáfora se considera uno de los aspectos más delicados, ya que está presente de manera constante en diferentes tipos de textos, no tan sólo en la literatura y en expresiones lingüísticas, sino también en la vida cotidiana, como mencionamos anteriormente.

En la actualidad, tras largos años de estudios sobre la metáfora en la traducción, podemos observar tres posturas principales: la descriptiva, la ecléctica o de transición y finalmente la prescriptiva, que es la postura más tradicionalista.

Según señala Samaniego (2002) la función descriptiva aporta un enfoque más funcionalista, esta se centra en el figuralismo, que pertenece a la noción cognitiva de la metáfora; es un elemento conceptual que se refleja en el lenguaje. Dentro de este enfoque se definen los conceptos de metáfora conceptual (concepto metafórico) y la expresión metafórica (reflejo del concepto metafórico en la lengua [Lakoff, 1980]); además de defender el conocimiento enciclopédico del mundo para llevar a cabo la interpretación de la figura. Entre los autores que presentan una postura descriptiva se encuentran Álvarez (1991), quien presenta una teoría más contemporánea,

pero, a su vez, cree que el propósito comunicativo no es de gran relevancia y, por otro lado, Menaceres (1992) señala que en este enfoque la cultura influye en la traducción de la metáfora y la acepción al contexto.

La segunda postura es la ecléctica, que según Samaniego (2002) tiende al descriptivismo metafórico sin dejar de lado la literalidad; por esta razón de constante cambio también se denomina postura de transición. Dagut (1976), quien es partidario de esta postura, señala que aquí la metáfora crea una similitud y que no se utiliza solamente con el fin estético.

Por último, se encuentra la postura prescriptiva, que es más tradicionalista, se enfoca en el literalismo de acuerdo con Samaniego (2002) y observa a la metáfora como una figura decorativa y que no afectaría nuestro sistema conceptual. Este enfoque discrepa entre el lenguaje literal y el metafórico, en el cual el primero sólo transfiere el significado y la relación de semejanza de una manera literal y no interfiere en ningún tipo de creación por parte del traductor, y el segundo es sólo un desvío del lenguaje literal, no hay un proceso más allá que evitar un poco la literalidad.

A partir de estas corrientes principales se continúan haciendo estudios respecto a la metáfora en el ámbito de la traducción, desde los cuales

diferentes autores plantean opciones respecto al tratamiento y perspectivas que varían en la mayoría de los casos y que son de gran ayuda en el ejercicio de la traducción. De acuerdo con Cala y Educació (2009), el propósito es que el sentido figurado de una palabra en la lengua fuente se corresponda con su equivalente en la lengua meta. No obstante, el problema de la traducción de la metáfora radica en que la lengua fuente y meta conceptualizan el mundo de modo distinto y esta problemática no se basa sólo en llevar a cabo una sustitución lingüística entre literalidad e iliteralidad.

Para adentrarnos más en estas diferentes visiones de la metáfora en la traducción es preciso entender cómo los autores ven esta figura. Vázquez Ayora (1977) recurre a las técnicas de traducción para optimizar el resultado al momento de traducir metáforas; Araya (2014) señala que, según Vázquez Ayora, la mente humana puede crear situaciones conceptuales complejas, por lo que el lenguaje figurado no puede ser traducido de manera directa y requiere de sus propias técnicas para ser transferido a otras lenguas. Riedemann y Diéguez (1999) observan que los procedimientos de traducción propuestos por Vázquez Ayora (1977) son válidos para tratar la metáfora. Sin embargo, uno de los procedimientos que más destaca es la modulación debido a que está relacionado con el lenguaje figurado y para el autor consiste

en un cambio de base conceptual en el interior de una proposición sin alterar el sentido de ésta y crea un punto de vista modificado o base metafórica diferente. Este proceso es considerado uno de los más delicados, ya que pone a prueba el ingenio, la creatividad y el poder expresivo del traductor.

Por su parte, Newmark (1981) plantea dos propósitos de la metáfora, de contenido y forma: el primero es referencial o cognitivo en el caso que describa un proceso o estado mental, concepto, persona, objeto, cualidad o acción que pueda expresarse de forma literal y el segundo tiene un objetivo pragmático o estético que consiste en apelar a los sentidos, a clarificar de forma gráfica, agradar y sorprender. El autor señala que, en cuanto a la traducción de metáforas, se debe optar por la traducción literal, siempre y cuando el término en el texto meta (TM) coincida en definición con el del texto origen (TO), en caso contrario se deberá considerar otro término que sea más apropiado. En este punto concuerda con Reiss (1986), quien destaca que la función primordial de la metáfora en textos expresivos es mantener la belleza de sí misma y agrega que siempre se debe mantener el sentido original y la esteticidad de la figura, objetivo planteado posteriormente por Hatim y Mason (1990). Sin embargo, Newmark (1981) discrepa de esta visión más bien poética y clásica de Reiss (1980) y la describe desde un punto más

funcionalista, como un área semántica común entre dos o más cosas semejantes: la imagen y el objeto (Araya, 2014).

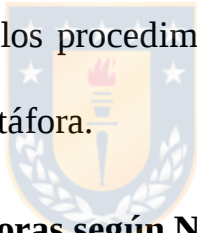
Por lo tanto, los principales problemas referidos a la traducción de la metáfora es interpretarla. Desde el punto de vista conceptual y cognitivo, como indica Samaniego (2002), el primer hincapié en el proceso de traducción de la metáfora es la dificultad de comprensión en la misma lengua y la carga interpretativa en los hablantes de la segunda lengua. De acuerdo con Kurth (1995), este problema radica en el anisomorfismo, el cual es un fenómeno que no presenta correspondencia en la forma de dos cosas para expresar un concepto, lo que provoca que la traducción pierda el potencial expresivo de la LO y que, por lo tanto, sin el referente en la cultura meta no podría existir una expresión lingüística que exprese el concepto metafórico.

Es cierto que al momento de traducir la metáfora se puede presentar este problema de anisomorfismo. No obstante, que no exista un equivalente exacto de la metáfora en la lengua meta no quiere decir que es imposible de llevar a cabo una traducción de esta mediante el uso de las propuestas que ofrecen autores como Vázquez Ayora, quien para evitar frases explicativas

indica los procesos de traducción como forma para tratar el lenguaje figurativo (Riedemann y Diéguez, 1999).

El proceso de la traducción de las metáforas ha sido tema de gran controversia dentro de los estudios de la traducción. Como se señaló anteriormente, a lo largo de la historia se han presentado diferentes posturas para llegar a una traducción “correcta” de esta figura retórica.

Vázquez Ayora describe en su libro, desde su punto de vista más bien orientado al de transición, los procedimientos de traducción como método efectivo para traducir la metáfora.



2.4 Clasificación de metáforas según Newmark

Peter Newmark (1981) en su libro *Approaches to translation* define la metáfora como:

“Metaphor is the concrete expression of the ability to see resemblance or contra differences (which is one definition of intelligence as well as imagination). The no sign of innovation in language as is invention in life.” (1981, p. 125)

Así es como podemos observar que el autor entiende cualquier tipo de lenguaje figurado como metáfora y no hace ningún tipo de distinción

específica. Sin embargo, en *A textbook of Translation* (1988) complementa la definición de metáfora y agrega:

By metaphor, I mean every figurative expression: the transferred sense of a physical word (...) the personification of an abstraction (...) the application of a word or collocation to what it does not literally denote, i.e., to describe one thing in terms of another. (...) Metaphors may be 'single' - viz. one-word - or 'extended' (a collocation, an idiom, a sentence, a proverb, an allegory, a complete imaginative text)."

(1988, p. 104)



Para el tratamiento de la traducción de las metáforas, Newmark (1981) las clasifica en cinco tipos: *Dead*, *Cliché*, *Stock*, *Recent* y *Original*. No obstante, en esta investigación también se considera una sexta clasificación, *Adapted metaphor*, que Newmark añade en su libro *A Textbook of Translation* (1988). Fue necesario recurrir a este nuevo tipo de metáfora, debido a la vaga delimitación que este autor propone en su primera clasificación de metáforas. Si bien los tipos de metáforas presentan una simple y clara definición, existe cierta complejidad en diferenciarlas. Claudio Vilches (2008) indica que los intentos de Newmark por definir y clasificar las metáforas son, hasta cierto

punto, imprecisos, pues no está claro qué se entiende, por ejemplo, por “*any figurative expression*” (Newmark, 1981, p. 22).

Antes de definir los 6 tipos de metáforas que se utilizarán en esta investigación y, con el fin de comprender mejor las metáforas y su estructura, es necesario entender los términos que ofrece Newmark en *Approaches to translation* (1981). Definió 5 términos esenciales: *object*, *image*, *sense*, *metaphor* and *metonym*. Sin embargo, sólo se describirán 3, ya que los conceptos de *metaphor* y *metonym* fueron definidos anteriormente en esta investigación.



Object: The item which is described in a metaphor.

Image: The item in terms of which the object is described.

Sense: The ‘point of similarity’ which shows in what particular aspects the object and image are similar. (Newmark, 1981, p. 85).

Para ejemplificar estos tres términos, Newmark toma la palabra figurativa usada en la imagen “(A) *rooting the* (B) *faults*”, en la cual señala que “*faults*” es el objeto; la imagen es “*rooting up weeds*”; la metáfora es “*rooting out*” y el sentido recae en que (A) elimina a (B). (Newmark 1981, p. 85)

Luego de definir los términos que se necesitan para comprender a mayor profundidad las metáforas, se definen los seis tipos de metáforas propuestos por Newmark.

Dead metaphor: este tipo de metáforas se conocen en español como metáforas muertas y suelen utilizar términos como “brillar” en el sentido de “sobresalir”, se tienden a encontrar palabras referidas a partes del cuerpo (cabeza, pie, etc) que pueden ser usadas tanto en el lenguaje literal como en el figurado. Una de las características principales de estas metáforas es que utilizan conceptos conocidos universalmente, por lo tanto, suelen tener el mismo uso y sus connotaciones son similares en diferentes lenguas, lo que no dificulta su traducción, a menos que en la lengua meta no exista un equivalente.

Cliché metaphor: esta segunda clasificación hace referencia a las metáforas estereotipadas, aquí se encuentra la combinación de un sustantivo con sentido literal con un adjetivo que le otorga el sentido figurado, por ejemplo: *long time* y *a transparent lie*. La complejidad al momento de traducir este tipo de metáforas es que puede que no exista semejanza concreta entre los dos conceptos, además de que suelen perder el sentido estético para llevar a cabo

su función connotativa y expresar pensamientos de una manera más clara. Para Newmark, el traductor debe intentar conservar este tipo de metáfora en el TM, por medio de la búsqueda de equivalentes que sean precisos e inequívocos.

Stock metaphor: este tipo de metáforas son generalmente aceptadas, ya que tienen ciertos aspectos culturales, universales y subjetivos; aunque no se puede hablar de metáfora universal debido a que existen ciertas variaciones de conceptos en diferentes concepciones del mundo. Aquí, la complejidad es que ciertas cosas no poseen los mismos códigos y connotaciones en todas las lenguas y que ciertas palabras posiblemente no tengan el mismo equivalente conceptual en el TO y el TM. No obstante, estas metáforas poseen una gran efectividad en describir siempre con un gran efecto estético los conceptos abstractos y concretos, además de generar un impacto emocional en el lector.

Recent metaphor: en este tipo de metáforas se suelen encontrar neologismos como por ejemplo *pissed “drunk”*. En caso de que no exista un equivalente en la lengua meta debido al reciente uso de la metáfora, la tarea del traductor debería ser describir el fenómeno o promover un equivalente por medio de

sus competencias. También podemos encontrar otros casos en los cuales se trata de *Recent metaphor* a la metáfora generalmente aceptada.

Adapted metaphor: Estas metáforas se utilizan generalmente en la traducción, en caso de que el término en el TO no tuviese un equivalente que represente la metáfora para el lector en el TM. En este caso sería necesario optar por un término que fuera más cercano a la cultura en el TM.

Original metaphor: estas metáforas corresponden a creaciones propias del autor. En este caso, es importante enfocarse en el contexto y en la cultura del TO, además del conocimiento del lector para interpretarlas. Para Newmark, una de las maneras más efectivas para traducir estos tipos de metáforas es la traducción semántica o recurrir simplemente a la literalidad.

2.5 Procedimientos de traducción según Vázquez Ayora

En el proceso de traducción de las metáforas existen diferentes autores que proponen procedimientos para lograr una versión acertada de estas figuras en TM. Entre ellos se destacan Newmark (1981) y Vázquez Ayora (1977). Sin embargo, se considera el trabajo de Vázquez Ayora, ya que propone un modelo integrado que busca la traducción lingüística y semántica. El autor menciona en su libro *Introducción a la traductología* (1977) que no existe

una delimitación clara entre los procedimientos de traducción, por lo que entre uno y otro proceso existen zonas intermedias, a veces indiferenciadas. Para efectos de esta investigación, solo se presentarán los procedimientos más utilizados en el ámbito de la traducción, ya que son los más exhaustivos y esclarecedores que se han formulado hasta el momento en traductología y definen de manera certera los procedimientos que son utilizados al momento de traducir, que a diferencia de otros autores generan un vacío semántico.

Antes de identificar las técnicas de traducción propuestas por Vázquez-Ayora, se debe tener en cuenta que previo a esto hay un procedimiento general de traducción que se basa en cuatro aspectos básicos: lectura del texto (atenta y completa), acervo intelectual y cultura del lector, documentación; y finalmente el proyecto de traducción. Además, señala que si el traductor emplea cada uno de estos elementos será posible lograr una buena traducción (García, Rojas, Goridillo, 2017).

a) Traducción literal

La traducción literal implica que la equivalencia entre el texto origen y el meta se cumpla monema por monema, por lo que el traductor solo debería alterar este proceso en caso de existir otras prioridades, como la necesidad de

utilizar variantes relativas al contexto o a la situación sociocultural (Vázquez-Ayora, 1977). Sin embargo, este procedimiento ha caído en desuso con el paso del tiempo.

b) Transposición

La finalidad de este procedimiento es lograr la naturalidad de expresión del texto meta en todos sus niveles, es decir, en el léxico, en la estructura y en el enunciado. Primordialmente se enfoca en reemplazar las categorías gramaticales del texto origen siempre que sea necesario para una mejor traducción. Esta es la principal diferencia con los métodos de traducción literal, en los cuales se conserva la estructura sacrificando muchas veces la naturalidad del texto. La transposición es un método tan indispensable que se le ha considerado el alma de la traducción (Vázquez-Ayora, 1977).

c) Modulación

Método de traducción similar a la transposición, pero que, a diferencia de esta, tiene su enfoque primordial en el ‘contenido’ y la ‘forma interior’ de la lengua. Por esto, es un procedimiento complicado de aplicar, ya que requiere de sensibilidad estilística y gran percepción para cambiar el ‘punto de vista’ de la situación. A través de la modulación, el traductor puede enfrentarse al

‘lenguaje figurado’ y las expresiones exocéntricas’, las cuales entregan colorido y vivacidad, pero generalmente carecen de correspondencias exactas en otras lenguas (Vázquez Ayora, 1977).

Vázquez Ayora propone el uso de la modulación para la traducción de lenguaje figurado, pues consiste en el cambio de base conceptual en el interior de una proposición, sin alterar el sentido de ésta, lo cual viene a formar un punto de vista modificado o una base metafórica diferente y pone a prueba la sensibilidad, el ingenio y el poder expresivo del traductor.

d) Adaptación

Procedimiento utilizado cuando una situación entrega un mensaje que no existe en la lengua meta, y se debe crear una situación equivalente que entregue el mismo mensaje (Malblanc, 1986, citado en Vázquez-Ayora, 1977). Este método es fundamental en la traducción, ya que contribuye a alcanzar la “viabilidad cultural” y permite evitar calcos que entorpecerían las traducciones (Vázquez-Ayora, 1977).

e) Explicitación

Este método persigue una finalidad ‘explicativa’ y ‘especificativa’ mediante la expresión en la lengua meta de lo que se encuentra implícito en el contexto de la lengua origen, ya sea por razones de hábitos lingüísticos individuales, de características propias de una lengua o por motivos de familiaridad del receptor del mensaje original con los aspectos de su cultura. Este método puede ser o no necesario, pero siempre tiende a facilitar la interpretación (Vázquez-Ayora, 1977).



f) Omisión

Procedimiento que obedece al principio lingüístico de la economía y la mantención de la ‘naturalidad’ del estilo, la cual se pierde en la traducción si esta se amplía más de lo necesario, hasta volverla verbosa y extravagante. Por esto, la idea central de la omisión consiste en no violentar el texto meta por el afán de volver a este todos y cada uno de los segmentos del texto origen. (Vázquez-Ayora, 1977).

Teniendo en cuenta que la traducción de la metáfora ha sido un tema controversial, ya que existen diferentes enfoques y propuestas para analizarla, basaremos nuestra investigación en los aspectos más relevantes

descritos anteriormente. Con este estudio podremos colaborar con respecto a la traducción de la metáfora en un texto literario perteneciente al género surrealista, considerando todos los desafíos que conlleva su traducción del español al inglés.



3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN Y OBJETIVOS

3.1 Pregunta de investigación

¿Se mantienen los tipos de metáforas presentes en la tercera y cuarta parte del libro *Historias de Cronopios y Famas* de Julio Cortázar en la traducción al inglés?

3.2 Objetivo general

- Determinar si los tipos de metáforas que se identificaron en la tercera y cuarta parte del libro *Historias de Cronopios y de Famas* (TO) se mantienen en la traducción al inglés (TM).



3.3 Objetivos específicos

- Identificar las metáforas presentes en la tercera y cuarta parte del libro en español *Historia de Cronopios y de Famas* (TO) y su traducción al inglés (TM).
- Clasificar las metáforas identificadas del TO y su traducción en TM
- Comparar los tipos de metáforas que fueron identificadas en el TO y en el TM.

- Comprobar si se mantiene el tipo de metáfora presente en el español (TO) en la traducción al inglés (TM).
- Analizar las metáforas que cambiaron y mantuvieron su tipo desde TO al TM.
- Identificar los procedimientos que se utilizaron en la traducción de las metáforas del TO al TM para observar la influencia en los tipos de metáforas.



4. Metodología

El presente estudio es de carácter transversal, la selección del corpus se desarrolla en un período determinado y se basa en el análisis comparativo de las metáforas presentes en la tercera y cuarta parte del libro *Historias de Cronopios y de Famas* de Julio Cortázar en español y su traducción al inglés. Este análisis se realiza de acuerdo a la clasificación de metáforas propuesta por Newmark (1981) y los procedimientos de traducción de Vázquez Ayora (1977).



El estudio utiliza un diseño metodológico mixto, tanto cualitativo como cuantitativo, con el que se analizan las diferencias y semejanzas entre el español e inglés respecto a los tipos de metáforas en texto origen (TO) y en texto meta (TM).

4.1. Selección del corpus

El corpus de este estudio corresponde a *Material Plástico* e *Historias de Cronopios y de Famas*, tercera y cuarta parte del libro *Historias de Cronopios y de Famas* de Julio Cortázar publicado en 1962 por la editorial Alfaguara y su traducción al inglés realizada por Paul Blackburn (1999). Las razones que motivaron este estudio son las siguientes: los cuentos que forman parte de

estas dos divisiones de la obra presentan un uso más recurrente de figuras retóricas, principalmente metáforas, a diferencia de las dos primeras partes del libro que, si bien presentan metáforas, su presencia no es tan significativa. Asimismo, los desafíos que presenta para el traductor analizar las metáforas de un texto surrealista que rebosa de creatividad e innovación literaria.

4.2 Identificación de metáforas del corpus

Tras la lectura de la tercera y cuarta parte del libro, se identifican las metáforas presentes en el TO. Para esto se elabora una tabla con el fin de ordenar y enumerar las metáforas que se encontraron. Luego de llevar a cabo este procedimiento en el TO, para especificar cada una de las metáforas se le asignará la letra M mayúscula más un número que corresponde al número de la metáfora de acuerdo con la tabulación en el anexo. Cabe mencionar que en los casos en que en los segmentos presenten más de una metáfora y estas se encuentren ligadas por contexto, se le asignará un marcador a cada una con las letras (A), (B), (C), etc., para indicar dicho fenómeno. Posteriormente, se recurre al TM para identificar la traducción de las metáforas identificadas. Finalmente, se ordena el conjunto de metáforas en una sola tabla, donde se clasifican según el TO y su correspondiente traducción en el TM.

Metáfora TO	Metáfora TM
Metáfora 1 TO	Metáfora 1 TM

Tabla 1 tabulación de las metáforas encontradas en el TO y su traducción en el TM.

4.3 Clasificación de las metáforas según Newmark

Luego de haber identificado y tabulado las metáforas en TO y su traducción en el TM, éstas se clasifican de acuerdo a los tipos de metáfora propuestos por Newmark (1981): a) *Dead metaphor*, b) *Cliché metaphor*, c) *Stock metaphor* y d) *Recent metaphor* e) *Original metaphor* y f) *Adapted metaphor*; según corresponda.

Con respecto a la clasificación de metáforas según Newmark (1981), es importante mencionar que la vaga delimitación del autor nos puso en conflicto en primera instancia. Por ejemplo, la dificultad al distinguir el tipo que corresponde a *Stock metaphor* del tipo de *Cliché metaphor* para poder clasificar esta figura de acuerdo a su tipo, pues Newmark no entrega una definición clara ni concisa y tampoco establece parámetros de delimitación.

Por lo tanto, para diferenciarlas optamos por considerar el factor de la belleza: la Cliché metaphor, como dice Newmark, pierden el sentido estético y se enfocan solo en transmitir el sentido connotativo de la figura, en cambio la Stock metaphor tiene una gran carga estética para transmitir el sentido y crear una imagen metafórica. No obstante, esta solución recae solo en la subjetividad de las interpretaciones de Newmark sobre el entendimiento de la metáfora.

Por otro lado, es importante destacar que delimitamos el tipo de Recent metaphor a la clasificación de neologismos. Sin embargo, en este estudio no se encontraron segmentos pertenecientes a esta categoría debido al año de publicación del libro. Los segmentos que pudieron considerarse neologismos en esa época, se consideran Original metaphor hoy en día.

Metáfora TO	Tipo de metáfora	Metáfora TM	Tipo de metáfora
M1 TO	Ej. <i>Dead metaphor</i>	M1 TM	Ej. <i>Original metaphor</i>

Tabla 2 clasificación de los tipos de metáforas según Newmark (1981)

Una vez clasificadas las metáforas de acuerdo al tipo según Newmark, se procede a analizar cuántas de éstas presentan un cambio en la clasificación (por ej. *Dead metaphor* en TO a *Original metaphor* en TM). Luego se procede a analizar las posibles razones por las cuales se produjo el cambio en el tipo de metáfora.

Metáfora TO	Tipo de metáfora	Metáfora TM	Tipo de Metáfora
M3 TO	Ej. <i>Standard metaphor</i>	M3 TM	Ej. <i>Cliché metaphor</i>

Tabla 3 tabulación de las metáforas que presentan variación.

Luego de tabular las metáforas que presentan posibles variaciones en el tipo, se clasifican aquellas metáforas que no presentan ninguna variación.

Metáfora TO	Metáfora TM	Tipo de Metáfora
Ej: M5 TO	Ej: M5 TM	Ej. <i>Standard metaphor</i>

Tabla 4 clasificación de metáforas que no presentaron variación.

4.4 Variación en la traducción de metáforas según procedimientos de Vázquez Ayora

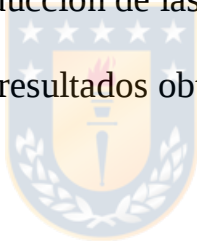
Luego de clasificar las metáforas que presentan diferencias en el tipo, como se observa en la tabla 3, es necesario realizar una nueva clasificación para observar la influencia de los procedimientos de traducción en los tipos de metáforas. En esta parte, los procedimientos de traducción propuestos por Vázquez-Ayora en su libro *Introducción a la traductología* (1977) serán la base del análisis.

Esta tabla está compuesta por metáforas en el TO, su traducción en el TM y el procedimiento de traducción empleado (por ejemplo: traducción literal, transposición, modulación, adaptación, amplificación, transferencia, entre otros), ya que con ellos sería posible analizar el procedimiento de traducción que se observó en el cambio.

Metáfora TO	Tipo de metáfora	Metáfora TM	Tipo de metáfora	Procedimiento de traducción
M1 TO	Ej. <i>Dead metaphor</i>	M1 TM	Ej. <i>Standard metaphor</i>	Ej. Modulación

Tabla 5 identificación de los procedimientos de traducción según Vázquez-Ayora en metáforas que presentaron variación.

Finalmente, luego de identificar los procedimientos de traducción que pudieron observar en la traducción de las metáforas, se procede a un análisis minucioso del corpus y los resultados obtenidos en la investigación.



5. RESULTADOS Y ANÁLISIS

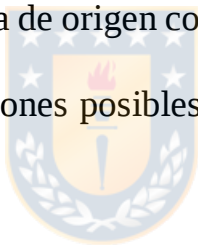
El objetivo de este análisis es revisar la clasificación de las metáforas según los tipos que planteó Newmark (1981) y analizar las razones por las que el tipo de metáfora podría haber variado de TO a TM mediante la identificación de los procedimientos de traducción propuestos por Vázquez-Ayora (1977).

El análisis se dividió en dos partes. Primero se tabularon las metáforas identificadas en la tercera y cuarta parte del libro *Historias de Cronopios y de Famas* en español y en inglés, luego se identificaron las técnicas de traducción que se utilizaron en la traducción de cada una de las metáforas para luego observar la influencia de estas técnicas en el cambio de los tipos de metáforas desde el TO al TM.

Para especificar cada una de las metáforas se le otorgará la letra M mayúscula más un número que corresponde al número de la metáfora de acuerdo con la tabulación en el anexo. Estos segmentos corresponden a metáforas en español y en inglés. Dentro de cada segmento se pueden encontrar unidades textuales comprensibles con secuencia verbal dotadas de sentido y que están completas sintácticamente (Maingueneau, 1999, p. 43). En los segmentos en que se

encuentre más de una metáfora y que no puedan ser enumeradas de forma individual, se separarán con las letras mayúsculas (A) y (B) respectivamente.

Cabe destacar que las interpretaciones de las metáforas para este análisis son de acuerdo a los parámetros que Newmark establece en la clasificación de los tipos de metáforas y sobre la base de ciertos procesos cognitivos con relación a la metáfora descritos en el marco teórico. Si bien las interpretaciones están respaldadas por un estudio exhaustivo de metáforas y la investigación de conceptos tanto en la cultura de origen como en la cultura meta, no se limitan a ser las únicas interpretaciones posibles dadas la complejidad y naturaleza de esta figura retórica.



Para efectos de este análisis, se identificó un total de 50 metáforas. Este total de metáforas se clasificó en siete tipos, los seis propuestos por Newmark más una séptima clasificación para los casos en los cuales no se encontró metáforas en el TM. A continuación, se darán ejemplos representativos para cada uno de los tipos de metáforas. Todos los ejemplos de metáforas mencionados más adelante se encuentran tabulados en el anexo, desde la M1 hasta la M50.

5.1 Análisis general de Metáforas

En esta parte de la investigación se presentan gráficos para dar cuenta de manera cuantitativa las metáforas identificadas y, como se mencionó anteriormente, se presentan los ejemplos más representativos de las 50 metáforas que se identificaron en la tercera y cuarta parte del libro *Historias de Cronopios y de Famas* en español y en inglés.

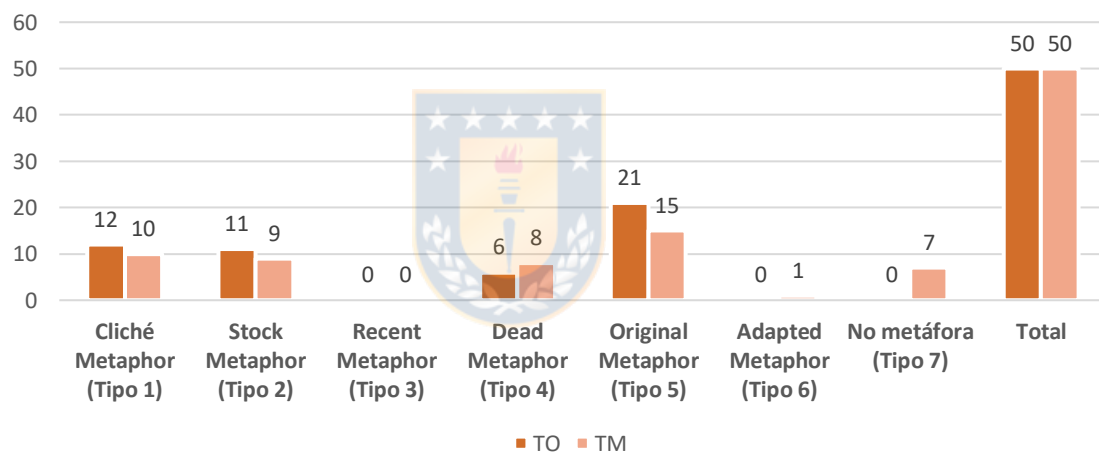


Figura 1: total de metáforas en TO y en TM

En la figura 1 se puede observar el total de metáforas que fueron identificadas en el TO y en el TM. Se puede observar que el tipo de metáfora que más se encontró en el TO y en el TM fue *Original metaphor*, con 21 y 15 metáforas, respectivamente. Cabe destacar que el número es alto en ambos casos, aunque con una diferencia de seis metáforas. En segundo lugar, se encuentra el tipo correspondiente a *Cliché metaphor* con 12 metáforas en el TO y 10 en

el TM. A continuación, se encuentra el tipo *Stock metaphor* con 11 metáforas en TO y 9 en texto meta, al igual que en el caso anterior, se percibe una diferencia de dos metáforas entre el TO y el TM, siendo el TO el que tiene el número mayor en ambos casos. Por otro lado, un punto a destacar es que en 7 casos se observó nula presencia de metáforas.

Es posible que, debido a la naturaleza surrealista del texto, el 60% de las metáforas en TO se mantuvieron en el TM y el 40% cambió en cuanto al tipo de metáfora o fue clasificado dentro de la categoría de no metáfora, lo que corresponde a un 14%, pérdida que se observó solamente en el TM.

Los resultados que también llamaron nuestra atención corresponden a los siete segmentos que se tabularon en la categoría de *no metáfora*. Dentro de éstos, se observaron casos en los que el traductor optó por cambiar la metáfora por un símil, como en la M18 “veía un cielo pálido” (p. 41) por “*a sky, pallid as at dawn*” (p. 75) en la que el traductor entregó más información con respecto al objeto metafórico y utilizó el adverbio *as* a modo de comparación explicativa; mientras que, en otros casos, decidió eliminar por completo la figura. Desde nuestra perspectiva, esto no fue una buena opción,

pues limitó en cierto grado nuestro corpus de análisis ya que genera una pérdida de la metáfora.

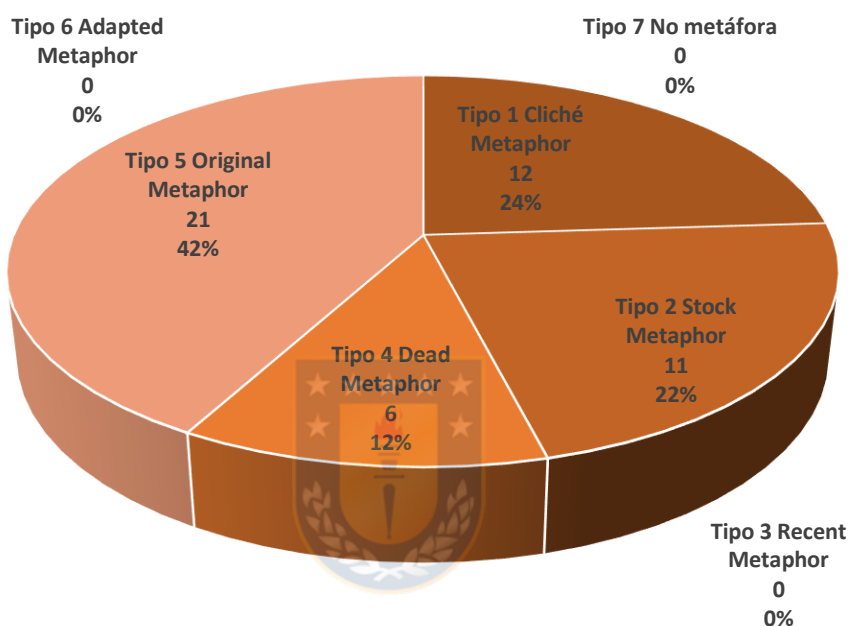


Figura 2: porcentaje de metáforas en TO según su tipo

En el TO, el tipo con mayor representación corresponde al tipo de *Original metaphor* con 42% que equivale a 21 metáforas de las 50 identificadas.

Este tipo de metáforas son sencillas de identificar, ya que son novedosas, creativas y transgreden todo tipo de definiciones como podemos ver en el caso M29 “monograma vivo (p.51)”, que corresponde a *Original metaphor*. Mediante esta metáfora podemos adentrarnos en la personalidad literaria del

autor, su finalidad de causar curiosidad y de captar la atención de los lectores, como sucede en este caso.

En segundo lugar, se encuentra el tipo 1 que corresponde a *Cliché metaphor* 24% con 12 metáforas. La M20 “Después de largo andar (pero como si tuviera los zapatos pegados al suelo.) (p. 42)” corresponde a este tipo de metáfora porque expresa de manera clara el sentido metafórico “sentirse extenuado”. La finalidad de esta metáfora es que el sentido metafórico sea comprendido por el lector sin mayor dificultad, además de llamar la atención del lector. En este tipo de metáforas, el objetivo principal es la función connotativa y lo estético pasa a segundo plano.

En tercer lugar, se encuentra el tipo 2 de *Stock metaphor* con 22% con 11 metáforas.

La M30 “una gotita se queda temblando contra el cielo que la triza en mil brillos apagados. (p.55)” se clasifica dentro del tipo *Stock metaphor*. Este tipo de metáfora es efectiva para describir conceptos concretos como en este caso la palabra “triza” que transmite el sentido metafórico de romper un cristal (objeto muy delicado) y “mil brillos apagados” describe la imagen de la “muerte” de la gota, que se fragmenta en mil otras “gotitas”. La función

principal es generar un impacto emocional más que connotativo en el lector, por este motivo requiere del uso de diversos elementos que le otorguen belleza.

En el tipo 4, que corresponde a *Dead metaphor*, se observa un 12% con 6 metáforas. Estas corresponden a metáforas que suelen tener las mismas connotaciones en diferentes lenguas y su traducción no es desafiante, e incluso la metáfora en sí no es percibida como tal debido a su uso recurrente. Un ejemplo representativo para este tipo es la M48 “gran montaña de pasta” (p. 82) en el TO, traducida en el TM como “*mountain of toothpaste*”. Se observa que la metáfora se tradujo de forma literal lo que generó que se mantuviera el tipo en el TO y el TM. Además, podemos notar que la imagen metafórica no es relevante, pues es clara y no requiere de un gran proceso cognitivo para llegar a ella. No obstante, a partir del objeto concreto, en este caso “gran montaña de pasta”, se extrae sólo lo importante que es el sentido metafórico.

En último lugar se encuentran los tipos 3, 6 y 7 con un 0% pues no hay metáforas presentes en el TO correspondiente a estos tipos.

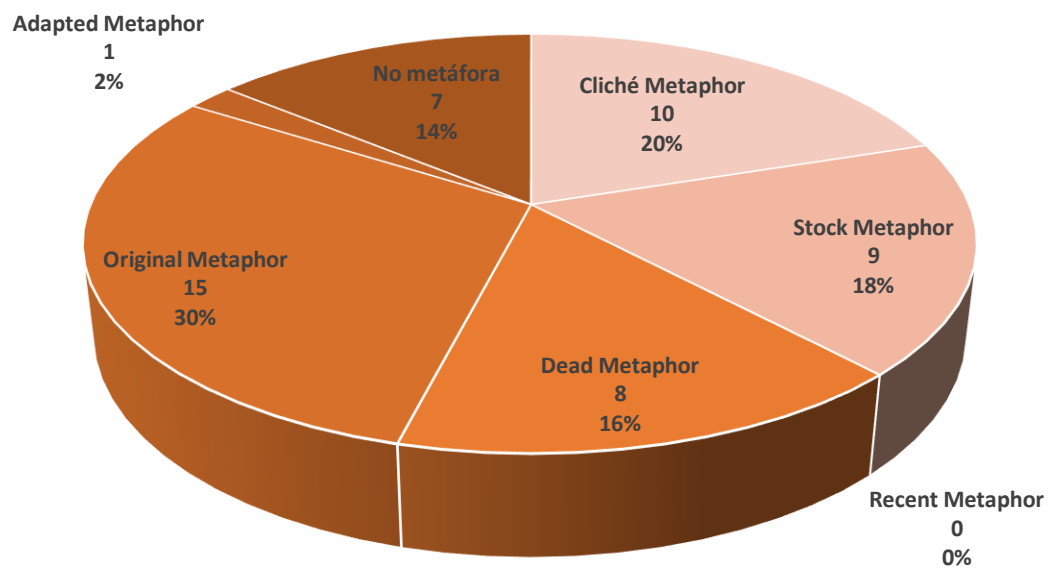


Figura 3: porcentaje de metáforas en TM según su tipo

En el TM podemos observar que el tipo 5, *Original metaphor*, tiene el mayor porcentaje con 30% lo que corresponde a 15 metáforas. Un ejemplo de este tipo de metáfora es la M5TM “*In the middle of a verse which was contentedly coming into being. (p.58)*”. Esta metáfora manifiesta un estilo particular del autor, en el cual crea una imagen metafórica por medio de una rima, lo que le otorga un sentido más lúdico al texto y, a su vez, se puede inferir la personalidad del personaje. La imagen metafórica creada es la de un tarareo que se produce en medio de actividades rutinarias de manera inconsciente.

A continuación, se encuentra el tipo 1 de *Cliché metaphor* con un 20% que equivale a 10 metáforas. Dentro de este tipo, se destaca el caso M21TM “*now look at this ball of coaltar that oozer as it dilates, growing larger by the window juncture of two trees. (p. 84)*” En este ejemplo, la metáfora “*ball of coaltar*” se utiliza para describir de forma despectiva al animal, entrega un sentido claro y fácil de comprender dentro del contexto. Este tipo de metáfora se enfoca en expresar claramente la imagen metafórica, pero deja de lado el valor estético del objeto metafórico que en este caso es el alquitrán.

En la tercera posición se encuentra el tipo 2 de *Stock metaphor* con un 18% correspondiente a 9 metáforas. Dentro de este tipo de metáfora, se encuentra la M32TM “*And the fama understood, and his solitude was less embittered. (p.112)*”. En este caso, se busca crear impacto emocional en el lector, haciendo uso de la belleza para describir la metáfora, la cual entrega un sentido e imagen metafórica evidente sin necesidad de mucho contexto. Además, en este tipo se pueden encontrar con frecuencia expresiones idiomáticas como “*it is raining buckets*” (p. 121) que transmiten de manera clara el sentido metafórico, pero a su vez conservan su esencia de metáfora dentro de la cultura.

Luego, se encuentra el tipo 4 de *Dead metaphor* con un 16% equivalente a 8 metáforas. La M48TM “*mountain of toothpaste*”. Aquí podemos observar que la imagen metafórica no es tan relevante, sino que a partir del objeto concreto en este caso “gran montaña de pasta” del que sólo es importante por su sentido metafórico. Estas metáforas no suelen ser de gran complejidad en cuanto a creación e interpretación, e incluso se suelen confundir con simples frases porque posiblemente hayan sido utilizadas con anterioridad.

El tipo 7 de No Metáfora tiene un porcentaje no muy por debajo del anterior con un 14% y 7 metáforas presentes en el texto meta. Se puede observar en este caso el uso de un símil como en la M18TM “*what he was seeing actually was a sky, pallid as at dawn*”. (p.75). El traductor decidió eliminar por completo la metáfora del TO, estableciendo explícitamente una similitud entre el color del cielo y el del amanecer por medio del adverbio *as*.

El tipo 6 de la *Adapted metaphor* es una de las menos frecuentes con un 2% y 1 metáfora. El único caso para ejemplificar este tipo es la M36TM.

Este tipo se aplica solo a metáforas que han sido traducidas y que presentan cierta complejidad porque son ocasionalismos del autor entre la cultura del TO y del TM, por ejemplo, en el texto encontramos la M41 “*un cronopio*

saca una nueva vuelta de hojas cada día. (p. 68)” que debió adaptarse al TM como *“the cronopio begins pulling off a new layer of leaves. (p.124)”*. En esta ocasión, la adaptación es de la imagen metafórica, pues el elemento del cual sacan las hojas en el TO es una alcachofa, en cambio en el TM es un *“wild-artichoke”* que es cardo en español. Posiblemente el traductor tuvo que recurrir a este tipo de metáfora porque el objeto metafórico del TO no es conocido o común dentro de la cultura de los lectores TM.

Por último, se encuentra el tipo 3 que corresponde a *Recent metaphor* con un 0% y, por lo tanto, no presenta metáforas. Estas metáforas corresponden a neologismos y en esta investigación no se observaron ni en el TO ni en el TM.

5.2 Tipo de metáfora que se mantiene y cambian en TO y en TM

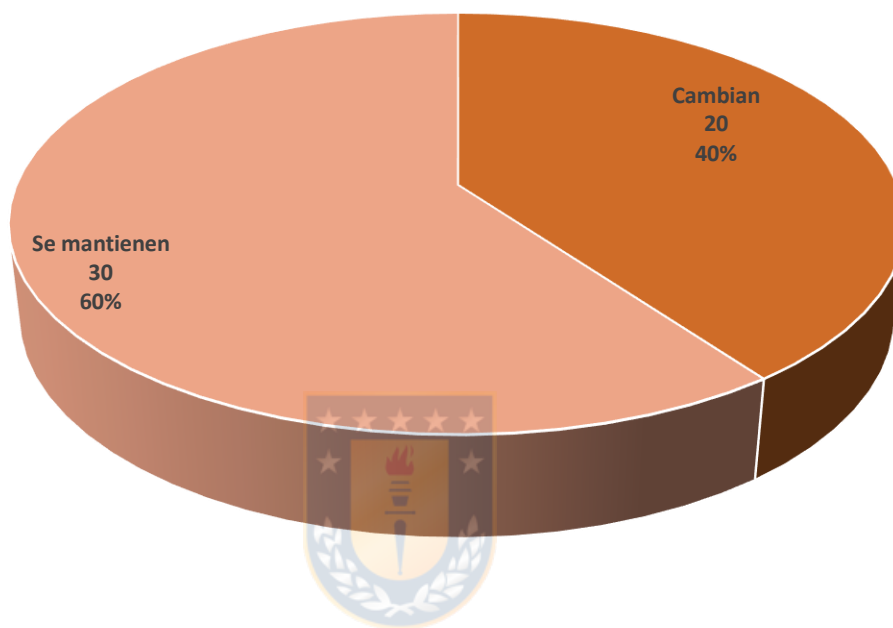


Figura 4: porcentaje de metáforas que se mantienen y cambian de TO a TM

En la figura 4 se puede observar que el 60% de las metáforas identificadas no cambian, porcentaje que corresponde a 30 metáforas. Dentro de las metáforas que mantienen el tipo en ambos textos, analizaremos los ejemplos más significativos.

Dentro del porcentaje del tipo de metáfora que se mantuvo en ambas lenguas, encontramos que la *Original metaphor* es la que más prevalece en el TM con

un 30%, cifra que sorprende debido a la naturaleza surrealista del texto. En seguida, se encuentran las *Cliché metaphor* con un 20%, *Stock metaphor* con un 18% y *Dead metaphor* con un 16%. Los porcentajes de los tipos de metáforas en el TM se encuentran bien distribuidos dentro de nuestro corpus de análisis en TO y en TM, pues denotan la creatividad del autor.

Con respecto a las metáforas que cambiaron su tipo entre el TO y el TM, en primer lugar, se encuentra el tipo de *Original metaphor*, con un 42%, en segundo lugar, está la *Cliché metaphor* con un 24%, *Stock metaphor* con un 22% y, por último, *Dead metaphor* con un 12%. Por otro lado, surgieron un caso de *Adapted metaphor* que surgió partir de una *Original metaphor*, como en el caso de la M36, en donde el traductor adaptó la metáfora del reloj de alcachofa en TO por un reloj de cardo (*wild-artichoke*), cambio que fue necesario para transmitir la imagen y el sentido metafórico en el TM.

M1TO	... <u>Nos pasamos el día librando una cordial batalla de jurisdicciones</u> ... (p.30)
------	---

M1TM	... <u><i>we pass the day cheerfully carrying on a friendly battle for jurisdiction</i></u> ... (p.57)
------	--

Tabla 6: *Cliché metaphor* en TO y en TM

Este relato trata de la dinámica en la oficina entre el jefe y su empleado. Mediante el uso una *Cliché metaphor*, detalla la relación y como es su trabajo en conjunto en la que un empleado suele defender los intereses del jefe. Esta metáfora transmite una imagen y sentido metafórico conciso de cómo son las discusiones y conflictos diarios entre los personajes y para esto se utiliza la metáfora “jurisdicciones” y, además, añade un concepto abstracto “cordial” que permite entender la buena relación entre ellos. Esta metáfora no posee gran belleza en sus palabras, pero transmite el sentido metafórico claramente. La metáfora se mantiene en el TM, pues el traductor acude a una traducción literal en la cual conserva conceptos como “*friendly*” y “*battle of jurisdictions*”.

M4TO	<u>...ya está ella lápiz en mano atrapándolo y matándolo sin darle tiempo a soldarse al resto de la frase y sobrevivir por descuido o costumbre...</u> (p. 30)
M4TM	<u>...there she is, pencil in hand to trap and kill it, not even leaving it time to weld itself to the rest of the sentence and, through sloppy habit or neglect, survive...</u> (p. 57)

Tabla 7: Cliché metaphor en TO y en TM

La M4 tanto en el TO como en el TM es *Stock metaphor*. Es una metáfora que utiliza conceptos concretos como “atrapar” “matar” “soldar” lo que genera una imagen metafórica específica en los lectores. Aunque el sentido metafórico de “soldar” introduce una imagen de que la empleada no deja que el jefe termine su discurso, se adelanta a sus palabras y estas intentan “sobrevivir por descuido o costumbre”, esto quiere decir que sólo a veces el jefe logra expresarse de la manera deseada sin intervención de su empleado que está atento a todo lo que dice y piensa.

M5TO	... <u>A mitad de un verso que nacía tan contento</u> ... (p. 30)
M5TM	... <u>in the middle of a verse which was contentedly coming into being</u> ... (p.58)

Tabla 8: *Cliché metaphor* en TO y en TM

La M5, en el TO y TM, es *Original metaphor*. La forma en que el autor transmite la imagen metafórica de un elogio es única y, a su vez, genera una rima lo que hace esta metáfora mucho más llamativa y nos conduce a detenernos unos segundos la lectura para poder apreciar la viveza y belleza de la metáfora. El sentido metafórico es claro en este caso, pues apoyado del contexto del cuento que trata de las palabras que entrecruzan a diario un jefe y su empleado, no es difícil de comprender. Sin embargo, en el texto se denota un procedimiento de omisión por parte del traductor del adverbio “tan” que funciona como intensificador en la metáfora del TO; por lo que pierde la intensidad de la imagen metafórica en el TM, aunque el sentido en ambos textos se conserva salvo por esta sutileza.

M19TO	...Y los gestos del amor, (A) <u>ese dulce museo</u> , (B) <u>esa galería de figuras de humo</u> ... (p. 43)
M19TM	...and the gestures of love, (A) <u>that gentle museum</u> , (B) <u>that gallery of figures of smoke</u> ...(p.78)

Tabla 9: *Original metaphor* en TO y en TM

Las metáforas (A) y (B) son *Original metaphor* en el TO y en el TM. El objeto (A) “dulce museo” genera una imagen metafórica que hace referencia a la memoria, a los lindos recuerdos que se infieren mediante el concepto abstracto “dulce”. La metáfora (B), que está igualmente ligada a la descripción de los gestos del amor, evoca una imagen de que los lindos recuerdos que quedan del amor son efímeros y que el autor expresa mediante la metáfora “figuras de humos”, se desvanecen con el tiempo.

Por medio de la literalidad, el traductor hace posible conservar esta innovadora metáfora y permite transmitir el sentido fiel de la metáfora original a los lectores del TM. Por lo tanto, el concepto que trata sobre la fragilidad del amor no pierde la belleza poética en el inglés.

M29TO	...o la doncella para la ropa blanca dará luz a <u>un monograma vivo</u> , que correrá por la casa repitiendo sus iniciales como un tamborilero... (p. 51)
M29TM	...or the girl for the laundry will bring to light <u>a living monogram</u> ... (p.90)

Tabla 10: Original metaphor en TO y en TM

En este caso, ambas metáforas corresponden a *Original metaphor*, ya que se describe una acción concreta de una manera totalmente novedosa. El objeto metafórico “monograma vivo”, que no es fácil de comprender con una lectura rápida y necesita de contexto, genera la imagen metafórica de un “grito” en el lector, pero no un simple grito sino uno “vivo”, uno tan fuerte y despavorido que recorre todo el lugar en donde se desarrolla el suceso en el que una doncella presencia la muerte de Marat. Es una originalidad la manera en que Cortázar describe este suceso en la literatura, pues genera tal imagen metafórica de una sensación de desesperación y miedo que nos lleva a compararla con una de las grandes obras del arte que detallan este acontecimiento histórico, como *L'assassinat de Marat* del pintor belga, Jean Joseph Weerts.

Para lograr el traspaso de esta metáfora en el TM, el traductor hace uso de la traducción literal, puesto que la metáfora entrega el mismo sentido “de un grito” en español y en inglés.

M32TO	...Y el fama comprendía, y <u>su soledad era menos amarga</u> ... (p. 61)
M32TM	...and the fama understood, and <u>his solitude was less embittered</u> ... (p.112)

Tabla 11: *Stock metaphor* en TO y en TM

Las metáforas en TO y TM se clasifican dentro de *Stock metaphor*. “Soledad amarga” posee un sentido sucinto del objeto metafórico que es “soledad” y destaca su connotación negativa o desagradable mediante el adjetivo “amargo”. Aunque cabe señalar que el concepto de amargura por si sólo es subjetivo. La metáfora de “soledad amarga” podría ser utilizada y comprendida en diferentes lenguas de igual manera. La belleza para expresar esta metáfora por parte del autor, ese toque de poesía provoca que sea clasificada dentro del tipo *Stock metaphor*.

M43TO	...A los postres las vidas se saludaban y se iban a sus ocupaciones, y en la mesa quedaban solamente <u>pedacitos sueltos de la muerte</u> ... (p.69)
M43TM	... <i>after dessert, the lives took their leaves of one another and went off to their occupations, and there was left on the table only <u>little loose bits of death</u></i> ... (p.126)

Tabla 12: *Original metaphor* en TO y en TM

La frase metafórica “pedacitos sueltos de la muerte” corresponde a *Original metaphor*, La manera creativa de referirse a las conversaciones que quedaron pendientes, sin terminar, lo inconcluso. Lo que quedó de cuando estuvieron juntos y que posiblemente no terminarán debido a las obligaciones de la vida. El traductor realiza una traducción literal, ya que la combinación de los elementos presentes en el TO, en el TM también genera la misma composición novedosa que a origen a la metáfora y permite que se mantenga igual en inglés.

M46TO	...le dio a beber <u>un frasco de virtud</u> ... (p.75)
M46TM	... <u>a whole flask of virtue</u> ... (p.136)

Tabla 13: *Cliché metaphor* en TO y en TM

La frase metafórica de un “frasco de virtud” corresponde a *Cliché metaphor*, combina un sustantivo en sentido concreto “frasco” y uno en sentido figurado “virtud. Esta figura habla de un hombre de familia que vivía con su suegra y su esposa y les inculcaba valores de una manera forzada. Un día ellas adoptan estos valores y lo abandonan, porque él no tenía tales valores. En este caso, el traductor utilizó la explicitación, ya que vio necesario recalcar que se bebió el frasco completo mediante el uso del adjetivo “*whole*”, este sentido está implícito en el TO.

M47TO	... <u>los de gran toma de aire</u> ... (p. 78)
M47TM	... <u>Those with a large air intake</u> ... (p.140)

Tabla 14: *Cliché metaphor* en TO y en TM

Esta metáfora se encuentra dentro de las *Cliché Metaphor*, ya con las nociones figuras que entrega es capaz de generar una imagen metafórica

precisa sin necesidad de mucho contexto. Entrega un sentido claro, que genera una sensación despectiva para referirse a este tipo de personas, ya que describe a individuos que tienen la boca grande. En este caso el traductor emplea la traducción literal y la metáfora se conserva en su totalidad.

Como se puede observar en la figura 4, las metáforas que cambian corresponden a un 40% del total que equivale al número de 20. En seguida se analizan los casos en los cuales el cambio de tipo resultó relevante.

M9TO	...el patrón, hombre honesto <u>a sus horas</u> ... (p. 31)
M9TM	...the boss, an honest man <u>when he feels like</u> ... (p. 59)

Tabla 15: *Dead metaphor* en TO a No metáfora en TM

En el TO la metáfora “a sus horas” se clasifica dentro del tipo *Dead metaphor*, debido a que transmite un sentido claro en español del objeto metafórico. Además, evoca una imagen metafórica clara la cual denota que “el patrón es honesto solamente cuando lo desea”. Como este tipo de expresión metafórica no es de gran complejidad, y se suelen construir y emplear con frecuencia en la cultura del TO, no es percibida como una metáfora.

En este caso, el procedimiento de traducción que se empleó corresponde a modulación, ya que se cambió por completo la frase metafórica del TO “a sus horas” por un complemento circunstancial “*when he feels like*”. En este caso, el procedimiento al que se recurre permite mantener el sentido del TO aunque haya eliminado la metáfora. No hay presente una metáfora de manera explícita, pero sí mediante la modulación que realizó el traductor se conserva el sentido metafórico de la frase del TO que hace referencia a que el patrón es honesto cuando lo estima conveniente o sea “cuando lo siente”.

M13TO	...la galería llena de <u>cardúmenes de ojos opacos</u> ... (p. 34)
M13TM	...the air of the halls was filled <u>with shoals of opaque eyes</u> ... (p. 65)

Tabla 16: Original metaphor en TO a Stock metaphor

En el TO, la metáfora “cardúmenes de ojos opacos” corresponde a una *Original metaphor*, ya que es una manera completamente nueva y creativa para describir a un grupo de personas. El autor emplea el objeto metafórico de “cardumen” para transmitir la imagen metafórica de personas con ojos muy abiertos y cansados. Por otro lado, el objeto transmite el sentido de una

multitud de trabajadores que se desplaza hacia el mismo objetivo y que parecen estar cansados pero alertas, así como los ojos de los peces.

En el TM no se conserva el tipo de metáfora del TO, puesto que esta expresión metafórica ha sido previamente utilizada en otros contextos, por lo que no califica como creativa y original. En la cultura meta, existe un libro titulado *“Eye of the Shoal: A Fishwatcher's Guide to Life, the Ocean and Everything”* de la escritora británica, Helen Sclaes. Esta obra trata sobre peces y curiosidades del mar. Por lo tanto, si bien la traducción de esta metáfora conserva el sentido del TO, no conserva la originalidad en el TM porque ya ha sido utilizada. Por este motivo, la metáfora es clasificada como *Stock metaphor*.

En este caso, el traductor recurre a la traducción literal palabra por palabra como forma de mantener el sentido metafórico y al mismo tiempo la metáfora en sí. Podemos notar que la frase no presentó ningún tipo de alteración en el traspaso del TO al TM.

M16TO	...y por un rato me deleité con <u>esas diminutas fuentes cristalinas</u> que nacían en el aire y se aplastaban en los biblioratos, el secante y el boletín oficial... (p. 35)
M16TM	...and for a short time I took considerable pleasure <u>in these diminutive crystalline fountains</u> which appeared in the air and went plash on the bookshelves... (p.66)

Tabla 17: *Original metaphor en TM a Stock metaphor en TM*

“Esas diminutas fuentes cristalinas” hace referencia a las lágrimas de su secretaria que lloraba triste mientras leía que su jefe dejaba el trabajo.

En el TO la expresión metafórica “fuentes cristalinas” clasifica dentro del tipo *Original metaphor*, ya que el autor describe de manera original la imagen metafórica que hace referencia a “lágrimas” y, por lo tanto, transmite de manera nueva y efectiva el sentido metafórico, ya que el objeto metafórico describe claramente la imagen metafórica y el sentido, además de transmitir cierta belleza al expresar el concepto metafórico.

No obstante, la M16 en el TM pertenece a la clasificación de *Stock metaphor*. El TM no mantiene el tipo de metáfora del TO, debido a que no hay una originalidad en la metáfora del TM aunque mantiene el sentido y belleza de la metáfora de la metáfora del TO.

M18TO	...veía <u>un cielo pálido</u> ... (p. 41)
M18TM	... <i>what he was seeing actually was</i> <u>a sky, pallid as at dawn</u> ... (p.75)

Tabla 18: *Dead metaphor* en TO a No metáfora en TM

En el TO la frase metafórica “cielo pálido” hace referencia a un cielo nublado. Pertenece a la categoría de *Dead metaphor*. El sentido metafórico es totalmente comprensible dentro de la cultura del TO y refleja una imagen clara en el lector.



En el TM, no se mantiene el tipo de metáfora, e incluso se omite por completo la metáfora del TO y el traductor recurre a una explicación mediante el uso del adverbio *as* en inglés. Al utilizar este tipo de adverbio se pierde por completo la metáfora, pues se hace uso de un símil. Si bien al recurrir al símil, no pierde el sentido ni la imagen en el TM, se destruye todo sentido metafórico del TO.

M22TO	...mira tú esa bola de coaltar que rezuma estirándose y creciendo <u>por la juntura ventana de dos árboles</u> ... (p.47)
M22TM	...now look at this ball of coaltar that oozer as it dilates, growing larger <u>by the window juncture of two trees</u> ... (p. 84)

Tabla 19: *Stock metaphor* en TO a *Dead metaphor* en TM

La M2 en el TO “por la juntura de la ventana” es *Stock metaphor*. Describe de manera clara el objeto metafórico “el espacio que queda entre dos árboles”, pero, a su vez, resalta de manera más poética la imagen metafórica.

En el TM la metáfora “*window juncture*” cambia a *Dead metaphor*, debido a que esta expresión metafórica está acuñada en la cultura meta. En el área de la construcción de la cultura meta, es recurrente el uso de esta expresión metafórica, pues hace referencia a los tipos de estructuras que se añaden a los marcos de ventanas para evitar cierto tipo de filtraciones. Es por esto que a pesar de mantener imagen y el sentido metafórico del TO, no es posible que el tipo de metáfora se conserve en el TM. No obstante, el traductor recurre a la traducción literal palabra por palabra, esto permite que se conserve la esteticidad de la metáfora y el sentido de este. Aunque es posible que el autor

haya utilizado esta expresión metafórica en el TO teniendo en cuenta que se suele usar en la cultura meta como estructura que se utilizan como marcos de ventanas, debido a su bilingüismo. Esto pudo haber provocado que se originara de manera inconsciente una imagen metafórica nueva en el lector del TO.

M23TO(A)	...eL oso blando alza una (A) <u>cara transitada</u> y pueril hacia
M24TO(B)	el (B) <u>gongo de miel</u> ... (p. 47)
M23TM(A)	...the soft bear raises (A) <u>a traveled</u> and childlike <u>face</u> to the
M24TM(B)	(B) <u>honeycomb</u> ... (p. 84)

Tabla 20: (A) *Stock metaphor* en TO y en TM – (B) *Original metaphor* a No metáfora

En el TO la metáfora (A) “cara transitada” y su traducción en el TM “*a traveled face*” son *Stock metaphor*, ya que describe una imagen y un sentido metafórico claro de una cara cansada por tanto caminar por el bosque.

La metáfora (B) “gongo de miel” es *Original metaphor*. Pues entrega un concepto completamente original y creativo en español. En primera instancia este concepto no evoca la imagen metafórica de un “panal de abejas”. Es necesario poseer conocimiento enciclopédico y cultural para comprender la metáfora. Gongo de miel que hace referencia a la forma del panal de manera

poética aludiendo a la forma del objeto, pues gongo es el concepto metafórico abstracto, es una campana de barco grande y dorada o el instrumento chino de percusión más el concepto concreto “miel” que alude a la imagen metafórica del color “dorado”.

En el TM, la metáfora M24TM (B) se pierde completamente. En este caso el traductor evita conservar la metáfora en el TM y hace uso de una explicitación por medio de un objeto existente “*honeycomb*” que es panal de abejas, no utiliza ningún elemento metafórico por lo que pierde toda creatividad y belleza del TO, pero explicita el sentido literal de la analogía escondida en la metáfora del TO.

M25TO (A)	(A)... <u>Sus relojes de péndulo se ahorcarán</u> en sus (B)
M26TO (B)	<u>ataúdes parados</u> ... (p.51)
M25TM (A)	(A) ... <u>Your pendulum clocks will be strung up</u> in their (B)
M26TM (B)	<u>standing coffins</u> ...(p.90)

Tabla 21: (A) *Cliché metaphor en TO a Original metaphor en TM* – (B) *Original Metaphor en TO a*

Dead metaphor

En el TO la metáfora M25TO (A) “sus relojes de péndulo se ahorcarán” podría confundirse con una personificación debido a que al objeto físico se le atribuye una característica humana. No obstante, es una *Cliché metaphor*, ya que el sentido pleno es metafórico. El objeto metafórico “se ahorcarán”, transmite una imagen y sentido metafórico de que la vida y el tiempo pasan, pero la muerte es inevitable y está siempre presente en el transcurso de la vida que, a su vez, se expresa con el concepto metafórico de “reloj/tiempo”. Aunque el sentido de esta metáfora es profundo y da para un gran análisis, carece de belleza.



En inglés, la M25TM “*your pendulum clocks will be strung up*” corresponde a una *original metaphor*. Entrega una imagen y sentido metafórico casi instantáneo y no deja de ser novedosa y de resaltar el contexto. El traductor en este caso recurre a un procedimiento literal, sin embargo, acierta de manera notoria al utilizar el verbo “*string sb up*”, ya que la carga semántica crea automáticamente la imagen metafórica de “ser condenado a morir ahorcado” (pena de muerte, castigo, no hay voluntad propia), esto entrega un sentido metafórico más profundo que la palabra en español “se ahorcarán” que carece de esa carga semántica. Entonces, podemos decir que en este caso

el empleo de la literalidad por parte del traductor fue un acierto, ya que pudo proyectar de manera directa el sentido escondido en la metáfora del TO.

En el TO la metáfora “ataúdes parados” corresponde a una *Original metaphor*. Es una metáfora del objeto concreto que es reloj de madera destacando en parte la analogía con un sarcófago. No obstante, en los lectores del TO, el proceso cognitivo para hacer alusión a la imagen metafórica del sarcófago tarda en ocurrir; mientras que en el TM la imagen metafórica aparece de forma instantánea. En el TM se mantiene el sentido del TO, pues la traducción "*standing coffins*" crea una imagen metafórica casi inmediata en los lectores del TM y transmite el sentido metafórico de muerte, ellos lo relacionan con un sarcófago de vampiro o momia, concepto metafórico que se pierde en los lectores del TO. Por lo tanto, podemos considerar que en este caso el traductor recurre a una adaptación del concepto metafórico. Ambas expresiones tienen el mismo sentido metafórico, pero difieren del proceso cognitivo en cuanto a la rapidez en evocar la imagen metafórica que está relacionada con la muerte, por lo que el sentido metafórico se ve en igual medida afectado, su traducción no es fiel en relación a la imagen del TO.

M28TO	...al atardecer habrá una concentración de <u>fuerzas vivas</u> en la Plaza de Mayo... (p.51)
M28TM	... <i>in the afternoon there will be a concentration of <u>labor forces</u> in the Plaza de Mayo...</i> (p.91)

Tabla 22: *Dead metaphor* en TO a No metáfora en TM

La metáfora M28TO es *Dead metaphor* debido a que esta expresión metafórica es comúnmente utilizada en la cultura de origen para referirse a un conjunto de personas que se reúnen en un lugar significativo para manifestarse en representación de una ciudad por motivos sociales, políticos, religiosos, etc. Debido al uso recurrente de esta expresión metafórica en la cultura del TO, esta suele perder su naturaleza, pero no la esencia metafórica.

En el TM, el tipo de metáfora no se mantiene, ya que “*labor forces*” en su sentido pleno hace referencia a sólo un grupo específico de personas dentro de la sociedad “mano de obra”. El traductor por medio del procedimiento de equivalencia de “fuerzas vivas” a “*labor forces*” intentó conservar la metáfora del TO, pero dio como resultado la eliminación de la metáfora en el TM y también le quitó en parte el sentido metafórico pues no transmite esa idea de revelarse.

Para entender el sentido metafórico en ambos textos es necesario tener conocimiento enciclopédico, pues la “Plaza de Mayo” es un lugar históricamente conocido por las movilizaciones y lucha de los argentinos desde el régimen peronista en los años 60 hasta la actualidad.

M31TO	...una de las esperanzas dejó en el suelo su <u>pez de flauta</u> ... (p. 61)
M31TM	...one of the esperanzas laid his <u>flute fish</u> on the floor... (p.111)

Tabla 23: *Original metaphor en TM a Dead metaphor en TM*

La M31TO “su pez de flauta” es *Original metaphor*. Aunque el objeto concreto existe en la cultura de origen que es un tipo de pez, al emplear la preposición “de” genera de inmediato la imagen mental de un concepto metafórico abstracto “parecido a un pez de flauta” que a diferencia del TM “*flute fish*” que es *Dead metaphor*, evoca la imagen mental de un concepto concreto, dejando a un lado el sentido metafórico. Para llegar, a esta posiblemente no tan acertada traducción, el traductor empleo el uso de una equivalente por medio de un equivalente descriptivo que resultó en la pérdida de la esencia metafórica en el concepto del TM.

M36TO	... <u>llueve a gritos</u> ... (p.66)
M36TM	... <u>it is raining buckets</u> ... (p. 121)

Tabla 24: *Cliché metaphor* en TO a *Stock metaphor* en TM

M36TO “llueve a gritos” es *Cliché metaphor* debido a que expresa un sentido metafórico claro, mediante un objeto metafórico concreto que es “llover” y a un concepto abstracto “a gritos”. Se considera *Cliché metaphor*, ya que no es necesario poseer un conocimiento enciclopédico para comprender este tipo de metáfora.



Por otro lado, la M36TM es *Stock metaphor*, ya que corresponde a una frase idiomática. Para poder transferir el sentido metafórico fue necesario que el traductor recurriera al uso de un equivalente cultural de la lengua meta, aunque deja a un lado la creatividad del TO, expresa claramente en la traducción la imagen y sentido metafórico.

M37TO(A)	...los famas para guardar sus recuerdos proceden (A) <u>a</u>
M38TO(B)	<u>embalsamarlos</u> : luego de fijado el recuerdo (B) <u>con pelos y señales</u> , lo envuelven de pies a cabeza en una sábana negra... (p.67)
M37TM(A)	...To maintain the condition of their memories, the famas
M38TM(B)	proceed in the following manner: after having fastened the memory (B) <u>with webs and reminders</u> ... (p.123)

Tabla 25: (A) *Cliche metaphor en TO a No metáfora en TM* – (B) *Stock metaphor en TO a Original metaphor en TM*

En el TO la metáfora (A) “embalsamar recuerdos” corresponde a una *Cliche metaphor*. Esta metáfora expresa un sentido claro y crea una imagen metafórica concreta que se refiere a conservar recuerdos “no poder olvidar eventos del pasado”. En cambio, en el TM, el traductor omite por completo la metáfora del texto origen, al utilizar la omisión como procedimiento, le quita todo el sentido y belleza que refleja la metáfora del texto origen y la pasa por alto. Si bien no era de gran complejidad en cuanto a creatividad, tiene una gran carga de sentido metafórico.

La M38TO (B) “con pelos y señales” es *Stock metaphor*. Presenta una imagen y sentido metafórico haciendo alusión a que los recuerdos están bien

guardados y que siempre estarán presentes en la vida. Por otro lado, “las señales” son marcas que nos llevan a evocar los recuerdos constantemente. Aunque en el argot policial, la frase “pelos y señales” hace referencia a especificar con detalles y de manera minuciosa, por lo que podría clasificarse en *Dead metaphor*, la sutileza en la clasificación es el sentido metafórico que le quiso dar el autor es un sentido más poético y bello, a diferencia del argot policial, donde es considerada como *Stock metaphor*.

No obstante, la M38TM “*with webs and reminders*” es *Original metaphor*. En esta metáfora “*webs*” tiene el sentido de mantener guardado por mucho tiempo los recuerdos (envueltos en telarañas) y “*reminders*” mantiene el sentido de que estos recuerdos quedan en la memoria marcados con todos sus detalles y que podemos evocarlos siempre. En este caso, el traductor acertó respecto a la creatividad y transferencia del sentido metafórico del TO por medio de una modulación del concepto original “pelos y señales” a “*webs and reminders*”.

M39TO(A)	...Los cronopios en cambio (A) <u>dejan los recuerdos sueltos</u>
M40TO(A)	por la casa entre (B) <u>alegres gritos</u> ... (p.67)
M39TM(A)	...Cronopios, on the other hand, (A) <u>leave memories loose</u>
M40TM(B)	about the house. They sent them down with (B) <u>happy shouts</u> ... (p.123)

Tabla 26: (A) *Cliché metaphor* en TM a *Dead metaphor* en TM – (B) *Dead metaphor* en TO y en TM

La M39 (A) “dejan los recuerdos sueltos”, se refiere a la manera en que los personajes del libro, los cronopios, atesoran los recuerdos, dejándolos atrás y continuando con su vida, evocándolos sólo cuando ellos lo desean. En el TO, esta metáfora se clasifica dentro de las *Cliché metaphor*, ya que representa un sentido claro al indicar que dejarlos sueltos significa no dejarlos estancados, es una respuesta mucho más espontánea. Sin embargo, en el texto meta, la metáfora cambia a una *Dead metaphor*, pues ya ha sido utilizada en inglés en algunos aspectos como nombres de canciones e incluso juegos de destreza y por su uso reiterado se pierde su esencia como metáfora y ocurre lo mismo con su traducción al inglés “*happy shouts*”.

M41TO	...un cronopio saca <u>una nueva vuelta de hojas</u> ... (p.68)
M41TM	...every day the cronopio begins pulling off <u>a new layer of leaves</u> ... (p.124)

Tabla 27: Original metaphor en TO a Adapted metaphor en TM

La M41TO “saca una nueva vuelta de hojas” es una *Original metaphor*. Esta metáfora hace referencia al sentido del tiempo, de cómo este va avanzando y al concepto metafórico de las vueltas de reloj que se evoca del objeto metafórico "las hojas". Sin embargo, el concepto queda abierto a la interpretación del lector ya que el concepto de tiempo y de hojas podría referirse perfectamente a un calendario y al llenar al fondo de éste (de la alcachofa) comienza un nuevo ciclo. Entonces, se puede interpretar que el autor crea un concepto nuevo para expresar la idea del tiempo y de cómo el personaje, un Cronopio, puede tener control de este al quitarlas. La metáfora podría referirse a que el reloj es un objetivo vivo (alcachofa) y a que podemos controlar nuestra vida.

La M41TM “*begins pulling off a new layer of leaves*” mantiene la originalidad de la metáfora. Sin embargo, corresponde a una *Adapted metaphor* pues en este caso el objeto metafórico del TO “alcachofa” cambia

en el TM a “*a wild artichoke*” (cardo, en español). Por lo tanto, si bien mantiene el sentido metafórico del TO, la imagen metafórica en el lector meta cambia.

M42TO	...no sin trabajo un Cronopio llegó a establecer un <u>termómetro de vidas</u> ... (p.69)
M42TM	...not without some labor, a cronopio managed to invent a <u>thermometer for measuring lives</u> ... (p. 125)

Tabla 28: Original metaphor en TM a Cliché metaphor en TM



La M42TO “termómetro de vidas” es *Original metaphor*. Toma un elemento físico conocido que se utiliza para medir temperatura y lo relaciona con un concepto más abstracto que es la vida. El sentido de esta metáfora proviene de la función de medir mediante algo tangible lo intangible que es la vida. La interacción de un concepto concreto y uno abstracto. Entonces, el concepto metafórico de medición está relacionado con los logros o acciones que debemos realizar en la vida, transmite un sentido metafórico profundo y nos da pistas sobre cómo el autor entiende la vida.

En la M42TM “*Themometer for measuring lives*” es *Cliché metaphor*, mantiene el concepto y la imagen metafórica del TO. Sin embargo, la sutil

diferencia radica en que en el TM se explicita brevemente la función del termómetro por medio de la preposición *for* para dar claridad al concepto metafórico.

M45TO	...un fama le dio de beber <u>una gran cucharada de virtud</u> a su suegra... (p.75)
M45TM	... <i>he gave <u>a large tablespoonful</u> to his mother-in-law...</i> (p.136)

Tabla 29: Cliché metaphor en TO a No metáfora en TM



La M45TO “una gran cucharada de virtud” es *Cliché metaphor*. Esta metáfora combina un objeto concreto “frasco” y uno abstracto “virtud”, mediante estos conceptos el lector del TO puede crear una imagen metafórica clara y comprender el sentido metafórico que refiere a que el personaje, fama, le recalca de manera constante y a la fuerza valores morales (dar un frasco de virtud) a su suegra. Sin embargo, eran sólo apariencia. Al final su familia adopta tales valores y se aleja de él, ya que no era la persona que decía ser.

En la M45TM “*a large tablespoonful*”, pierde por completo la metáfora del TO. Nombra el objeto concreto que es “cucharada” el adjetivo intensificador

“*large*”, pero no conserva el objeto metafórico “virtud” que otorga la imagen y sentido metafórico al TO.

M50TO	...su hijo es el <u>pararrayos de la hermosura</u> ... (p.84)
M50TM	...his son is the <u>very peak and summit of beauty</u> ... (p.153)

Tabla 30: Stock metaphor en TO a Cliché metaphor en TM

En el TO la metáfora M50TO “pararrayos de hermosura” es *Stock metaphor* ya que describe el concepto concreto “pararrayos” que hace referencia a un superlativo “lo más bello” y uno abstracto “hermosura”. Sin embargo, la M50TM “*very peak and summit of beauty*” es *Cliché metaphor* pues no conserva la estética de la metáfora del pararrayos que emite una luz y casi es un espectáculo, que no es la imagen conceptual que transmite “*peak and summit*” que hace referencia a “cumbre”, pero conserva el sentido metafórico de que es lo más bello y hermoso.

5.3 Procedimientos de Traducción

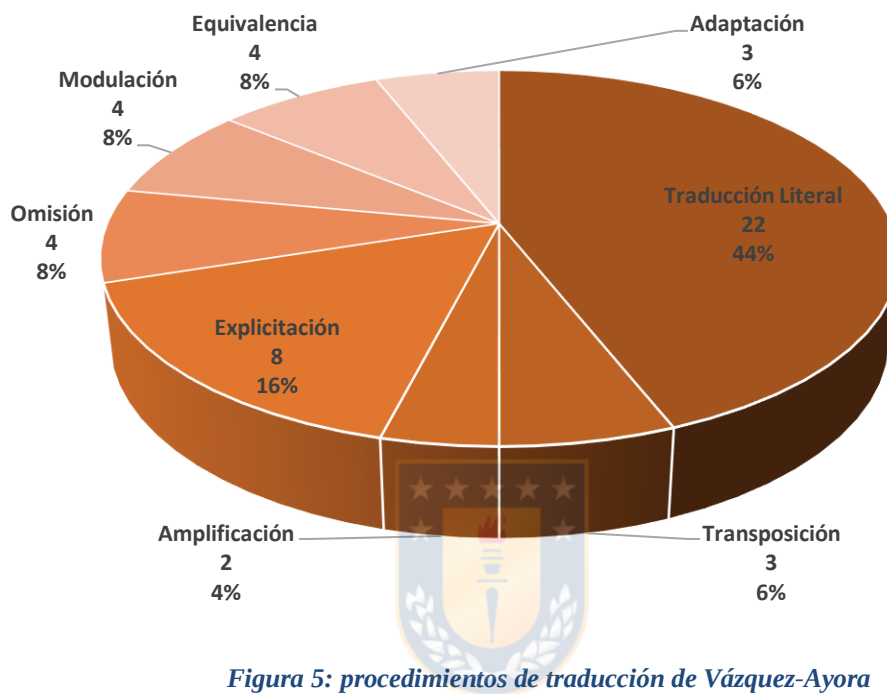


Figura 5: procedimientos de traducción de Vázquez-Ayora

En la figura 5 se puede observar que el procedimiento de traducción más utilizado por parte del traductor es la traducción literal con un 44% ya que no altera el objeto ni la imagen metafórica y transmite un sentido fiel en la mayoría de los casos. El segundo procedimiento más recurrente es la explicitación con 16%, ya que solo en algunos casos el traductor decidió aportar información adicional para lograr que la metáfora pudiera ser comprendida por los lectores del TM, aunque en el caso de la M23B, uno de

los más novedosos, se produjo la pérdida total del sentido metafórico: gongo de miel por honeycomb.

A continuación, se encuentran la modulación, la equivalencia y omisión con una participación similar. En los casos en que se observa omisión, generalmente se producía una pérdida total de la metáfora, la equivalencia se utilizaba para acercar el objeto metafórico al lector en el TM.

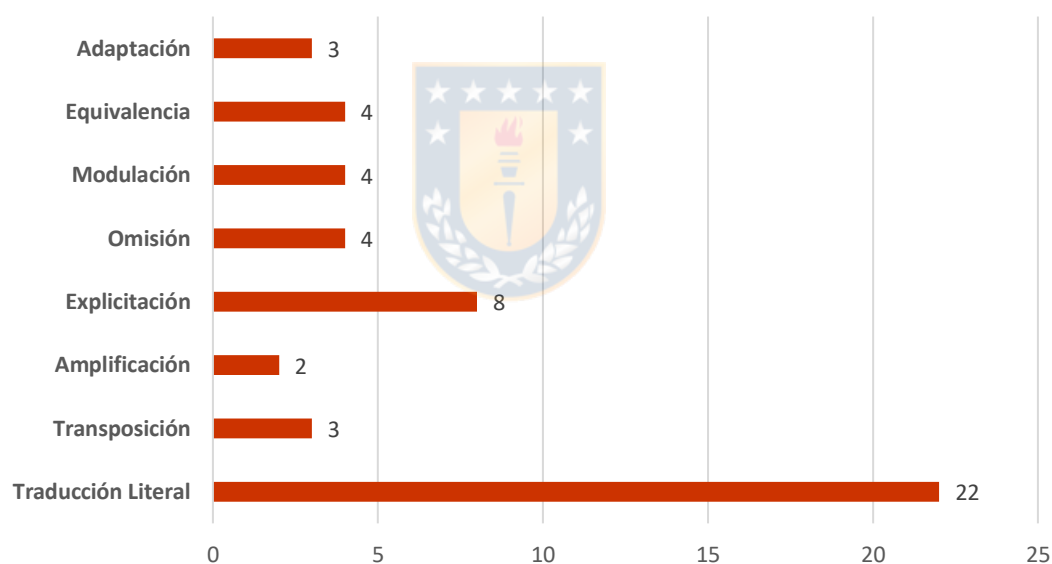


Figura 6: procedimientos de traducción en TM

En las figuras 5 y 6 podemos observar que el procedimiento de traducción literal es el que se utiliza con más frecuencia, este procedimiento corresponde al 44% del total con 22 metáforas.

TO	TM
...los cronopios en cambio (A) <u>dejan los recuerdos sueltos</u> por la casa (B) <u>entre alegres gritos</u> ... (p.67)	<i>...cronopios, on the other hand (A) <u>leave memories loose</u> about the house. They sent them down (B) <u>with happy shouts</u>... (p.123)</i>

Tabla 31: Traducción literal

Para ejemplificar este procedimiento, observamos en la tabla 31 la metáfora M39 en TO y TM. Aquí, el traductor optó por traducir palabra por palabra, debido a que mediante este procedimiento no alteraba la metáfora ni su sentido en el TM creando la misma imagen en los lectores del TO y TM.

TO	TM
...le dio a beber un <u>frasco de virtud</u> ... (p. 75)	<i>...a <u>whole flask of virtue</u>... (p.136)</i>

Tabla 32: Explicitación

En la tabla 32 podemos observar el ejemplo de la M46. El traductor utilizó la explicitación con el adjetivo "*whole*" para resaltar la imagen metafórica del hecho de que bebió un frasco completo de virtud; imagen que se puede inferir

en el TO; de esta manera el traductor pudo traspasar de manera fiel el sentido metafórico del TO. En la figura 5 se observa que la explicitación obtiene un 16% de la participación con ocho metáforas.

En tercera posición se ubica la omisión como procedimiento con un 8% al igual que la modulación y la equivalencia que marcan una presencia en nuestro corpus con 4 metáforas cada una. A continuación, analizaremos los casos relevantes en la utilización de estos procedimientos.

TO	TM
<u>...que el viento aguce los lápices de plomo del escriba sentado...</u> (p. 51)	<u>...<i>Let the wind sharpen de pencils of the seated scribe</i>...</u> (p.90)

Tabla 33: Omisión

Se observa en la tabla 33 la M27, caso en que el traductor omite un adjetivo en función de complemento del nombre “de plomo”. Este elemento está presente en el TO y es fundamental para obtener la imagen metafórica que transmite el sentido de “muerte” de un objeto que no se volverá a levantar nunca más.

TO	TM
...el patrón, hombre honesto <u>a sus horas</u> ... (p.31)	...the boss, an honest man <u>when he feels like it</u> ... (p.59)

Tabla 34: Modulación

En la tabla 34 se observa una modulación de M9 “a sus horas” que se traspasa al TM por medio de una modulación, el traductor elimina la metáfora del TO. En este caso el traductor sólo recurrió a explicitar la metáfora por medio de un complemento circunstancial. El empleo de este procedimiento si bien mantiene el sentido del TO, no lo expresa, perdiendo la esencia metafórica y dejándolo simplemente como un enunciado común y corriente al cambiar la metáfora “a sus horas” por un complemento circunstancial “*when he feels like*”.

TO	TM
...al atardecer habrá una concentración de <u>fuerzas vivas</u> en la Plaza de Mayo (personas) ... (p.51)	... <i>in the afternoon there will be a concentration of <u>labor forces</u> in the Plaza de Mayo...</i> (p. 91)

Tabla 35: Equivalencia

En la tabla 35 se observa un claro ejemplo de equivalencia. El traductor utiliza este procedimiento para lograr conservar la imagen metafórica de la M28TO “fuerzas vivas” mediante el equivalente “*labor forces*”. No obstante, este procedimiento no logra el fin esperado, ya que la metáfora del TO tiene una carga semántica mucho mayor que la que transmite el objeto en el TM. Fuerzas Vivas en español hace referencia a un grupo de personas que tienen como finalidad representar ideas, ideologías, etc. Por el contrario, *labor forces* define sólo a un tipo específico dentro de la sociedad que es la mano de obra.

La adaptación tiene un 6% de recurrencia en el texto con tres metáforas. Este procedimiento se ejemplifica por medio de la metáfora M41.

TO	TM
...un cronopio saca <u>una nueva vuelta de hojas</u> ... (p. 68) (alcachofa)	...every day the cronopio begins pulling off <u>a new layer of leaves</u> ... (p.124) (<i>wild-artichoke</i>)

Tabla 36: Adaptación

La adaptación en esta metáfora está implícita en el enunciado de la tabla 36, ya que el objeto metafórico se anuncia al comienzo del cuento. El traductor adaptó el objeto metafórico del TO (alcachofa - *wild-artichoke*), posiblemente por un tema cultural para que el lector meta comprendiera el sentido metafórico del texto origen mediante un cambio de la imagen metafórica cercana a este.

Uno de los procedimientos menos frecuentes es la transposición con un 6% y 3 metáforas. La metáfora M34 (A) y la M35 (B) presente este procedimiento de manera clara.

TO	TM
...yo tengo (A) <u>un reloj con menos vida</u> , (B) <u>con menos casa</u> ... (p.64)	...I've got (A) <u>a watch that's less lively</u> , (B) <u>less homely</u> ... (p.116)

Tabla 37: Transposición

En la tabla 37 se observa que para mantener la metáfora en el TM se realizó una transposición en la que el sustantivo "vida" en el TO, se tradujo con el adverbio "*lively*". Lo mismo se observó en el caso de "casa", que se tradujo al TM como "*homely*".

Este procedimiento se encuentra en el último lugar con un 4% y 2 metáforas.

En seguida se muestra un ejemplo de la metáfora correspondiente.

TO	TM
<u>...las palabras, por ejemplo, no hay día que no las lustre, las cepille, las ponga en su justo estante, las prepare y acicale para sus obligaciones cotidianas...</u> (p.30)	<u>...<i>Words for example, not a day goes by that she doesn't polish them, brush them off, she files them in neat orderliness, grooms and readies them for their daily functions...</i></u> (p.57)

Tabla 38: Amplificación



En el ejemplo anterior, el traductor utiliza una amplificación para conservar el tipo de metáfora en el TM, puesto que en inglés es necesario explicitar el pronombre de quien realiza la acción por medio del pronombre en tercera persona singular *she*, que no es necesario sintácticamente en español. Además, se realizó la transposición de un verbo a una frase verbal para poder transmitir el sentido en el TM.

En lo que concierne a la traducción de la metáfora, se puede observar que en la mayoría de las traducciones se conserva el sentido total de la figura y que el traductor optó por la traducción literal en el 44% de los casos del total de las 50 metáforas que conforman el corpus; era una apuesta segura, tal como

lo propone Newmark. Sin embargo, Vázquez Ayora considera que para lograr un mejor resultado en la traducción de la metáfora se debe realizar una modulación, uno de los procedimientos que, según nuestro análisis, fue uno de los que menos se utilizó, al igual que la equivalencia y la omisión con un 8% cada una. En los pocos casos en que el traductor empleó la modulación como procedimiento, se alteró en cierto modo la imagen y el sentido metafóricos. Como en el caso de M45 que modula el objeto metafórico “pararrayos de hermosura” (p. 84) al TM con “*the very peak and summit of beauty*” (p.153), por lo que la imagen metafórica cambia completamente, pudiendo haber conservado el objeto metafórico del TO sin alterar la imagen que Cortázar plasmó en el español. En este caso se destaca la M34 “los famas para atesorar sus recuerdos proceden a embalsamarlos” (p. 57), segmento que se traduce al inglés como “*to maintain the conditions of their memories, the famas proceed in the following manner*” (p. 123). En el primer ejemplo el tipo de metáfora cambia, pero en este último se observa una pérdida total de la metáfora.

Si bien los procedimientos de traducción sirven de guía para la traducción de metáforas, su limitante es el mismo traductor. En primer lugar, éste debería estudiar y conocer la figura para luego ser capaz de adentrarse en el mundo

de la traducción de figuras retóricas y emplear estos procedimientos para lograr transmitir todos los elementos que componen una metáfora: sentido, objeto e imagen. No obstante, sabemos que primero se realiza la traducción y luego se reflexiona sobre el procedimiento que se utilizó o que podría haber utilizado para lograr una traducción más acertada.



6. CONCLUSIONES

Tras el análisis se puede determinar que al emplear un procedimiento que no sea el de traducción literal, el traductor se arriesga a perder la metáfora en vez de innovar y crear una nueva que mantenga el sentido del TO. No obstante, dada la complejidad textual, el traductor se limita a tomar estos riesgos en situaciones específicas en las cuales una traducción literal no permitiría que la metáfora en TO fuera comprendida en su totalidad en el TM, como sucede con la M36, en la que es necesario reemplazar el objeto en el TO “alcachofa” por uno más cercano en el TM “cardo”.

Una de nuestras conclusiones más destacables fue la dificultad de interpretar a Newmark, ya que su delimitación era vaga. Por lo tanto, fue necesario reinterpretar estas clasificaciones, por lo que establecimos ciertos límites que nos permitieron llevar a cabo un análisis de manera más efectiva en esta investigación en particular. Una complejidad adicional en la interpretación de algunas metáforas recae en la falta de conocimiento enciclopédico, por ejemplo, la historia que hay detrás del asesinato de Marat para comprender la imagen metafórica en la M27, donde el objeto metafórico es un “monograma vivo” y describe la famosa escena plasmada en la pintura del

belga Jean-Joseph Weerts en el momento justo en que se descubre que Marat fue asesinado.

En general el traductor no realizó mayores cambios sintácticos, lo que puede atribuirse a las libertades creativas que se toma Cortázar y que destacan en el tipo de texto surrealista, las cuales no tienen una sola intención ni tampoco un significado unívoco, por lo que puede tener interpretaciones múltiples. Resulta difícil determinar la forma en que el traductor interpretó estas metáforas, aunque es posible deducirlo en parte gracias a los procedimientos de traducción propuestos por Vázquez Ayora (1977).

Dentro de los cambios a nivel semántico, el inglés es en gran parte metafórico y destaca por estar cargado de especificaciones que guían al lector a una determinada interpretación, previamente realizada por el traductor, como sucede en la M29, en la que se le otorga de manera errónea el género masculino a “las esperanzas” mediante el adjetivo posesivo masculino *his*.

Por último, las omisiones y las modulaciones, si bien no alcanzan una cantidad importante dentro del texto, se destacan, porque en su mayoría, se atribuyen interpretaciones erradas con respecto al objeto metafórico. Debido a la originalidad del texto, el traductor intenta innovar y recurre a estos

procedimientos a causa de la ruptura canónica del sentido metafórico del texto y también por el uso de marcas tipográficas que no siguen reglas gramaticales. Todo esto puede ser causante de omisiones y malas lecturas que se suelen dar en los textos de Cortázar y esto puede asociarse al aparente sinsentido característico del surrealismo lleno de frases fuera de lugar que son de esperarse.

No se observaron metáforas del tipo *Recent metaphor* en el TO ni en el TM, ya que la mayoría de las metáforas presentes en el libro corresponden a creaciones del autor, por lo que califican como *Original metaphor*, las cuales son metáforas creativas e innovadoras para la época.

Aunque los autores que citamos son parte importante de nuestro análisis, son un clásico dentro de los estudios de la traducción y siguen utilizándose para crear nuevas clasificaciones y estudios con respecto a la metáfora.

Con este trabajo logramos aportar a la clasificación de metáforas presentes en la tercera y cuarta parte del libro *Historias de Cronopios y de Famas* y a determinar qué procedimientos se utilizaron para llevar a cabo su traducción al inglés. Sin embargo, una de las limitaciones que observamos fue que algunos cuentos de estas dos partes de la obra eran en su totalidad una

metáfora. Por lo tanto, sería interesante abordarlos en una investigación de la traducción de la metáfora a nivel macrotextual e incluir las primera y segunda parte del libro. Además, un estudio similar podría realizarse con textos que pertenezcan a otros géneros en los que se presenten otro tipo de dificultades con respecto a la traducción de metáforas.



7. BIBLIOGRAFÍA

Araya, J. (2014). *El tratamiento de la metáfora en la traducción de Historias de Tata Mundo*. Letras, 35-54.

Batarce, G. (2002). *Relaciones sospechosas: interacción entre las palabras y el ícono en tres libros de Cortázar*. La licorne (60), 275-304.

Bernal, M. P. (2007). *Metáfora frente a analogía: del pudín de pasas al fuego diabólico (Creatividad expresiva frente a creatividad cognitiva)*. Thémata Revista de filosofía (38), 201-211.

Canclini, N. G. (1966). *La inautenticidad y lo absurdo en la narrativa de Cortázar*. Revista de filosofía (La Plata), 16, 65-77.

Cambridge Dictionary, (2020). *Cambridge Dictionary University Press*. Última consulta: noviembre, 2020.

<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/metaphor>

Cortázar, J. (1962). *Historias de Cronopios y de Famas*. (7.^a ed.) Editorial Alfaguara.

Cortázar, J. (1969). *Cronopios and Famas*. (1.^a ed.). (T. Paul Blackburn). Editorial Random House.

Cortázar, J. (1992). *Manual de Cronopios*. (1.^a ed.). (N. Francisco J. Uriz). Ediciones de la Torre.

Diéguez, K. (1999). *La traducción de metáforas: ¿un acto de rebeldía permanente?* Onomazein (4), 345-369.

DRAE. (2019). *Diccionario de la Real Academia Española*. (vigésima tercera edición). Última consulta: noviembre, 2020. <https://dle.rae.es/met%C3%A1fora>

Educació, R. C. (2009). *De la (in)traducibilidad de la metáfora a la luz de algunas locuciones y unidades fraseológicas del español, francés y catalán*. Revista de investigación lingüística (Universidad de Murcia) (12), 245-273.

Escudero, E., Sastre, M. y Loutayf, M. (2011). *Comprensión lectora: interpretación y traducción de metáforas en inglés académico*. Íkala, revista de lenguaje y cultura,

Fajardo, L. (2006). *La metáfora como proceso cognitivo. Forma y función*, 47-56.

Gende, C. (2016). *Metáfora y concepto: ¿Ricoeur crítico de Lakoff y Johnson?* Logos: revista de lingüística, filosofía y literatura (26), 102-110.

Borgeson Jr., P. (1989). *Historias de Cronopios y de famas: una guía para leer a Cortázar*. Voz y escritura. Revista de estudios literarios (0203), 9-13.

Lakoff, G. J. (1986). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.

Mason, B. H. (1990). *Discourse and the translator*. Harlow, Essex: Longman.

Diccionario Merriam-Webster. (2020). *Merriam-Webster*. Última consulta: noviembre, 2020. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/metaphor>

Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Oxford, UK: Prentice Hall International Ltd.

Newmark, P. (1988). *A textbook of Translation*. Oxford, UK: Prentice-Hall International Ltd.

Nubiola, J. (2000). *El valor cognitivo de la metáfora*. Cuadernos de anuario filosófico, 73-84.

Parente, D. (2000). *Literalidad, metáfora y cognición*. A Parte Rei: revista de filosofía, 11.

Reddy, M. (1979). *The conduit metaphor. A case of frame conflict in our language about language*. Cambridge University Press.

Sacristán, P. F. (2001). *The translatability of metaphor in LSP: Application of a decision-Making Model*. Revista Alicantina de estudios ingleses (14), 73-91.

Samaniego, E. (2002). *Prescripción y descripción: la metáfora en los estudios de traducción*. TRANS revista de traductología (6), 47-61.

Soriano, C. (2012). La metáfora conceptual. Anthropos, 87-109.

Vázquez, D. (2010). Metáfora y analogía en Aristóteles: su distinción y uso en la ciencia y la filosofía. Tópicos (México) (38), 85-116.

Vega, N. (2013). *La metáfora y la cosmovisión andina en un poema de José María Arguedas: "TUPAC AMARU CAAMAQTAYTANCHISMAN (HAYLLI-TAKI)"*. Tierra Nuestra, 135-147.

Vilches, C. (2008). *Traducción de la metáfora de español a noruego. Traducción de la metáfora de español a noruego*. Universitetet i Bergen.

8. ANEXOS



8.1 CLASIFICACIÓN DE METÁFORAS EN TO Y EN TM

Cuento	Nº	Metáfora en TO	Tipo de metáfora según Newmark	Metáfora en TM	Tipo de Metáfora según Newmark	Técnica de traducción según Vázquez Ayora
Trabajos de oficina	M1	...pasamos el día librando una cordial batalla de jurisdicciones... (p.30)	<i>Cliché metaphor</i>	...we pass the day cheerfully, carrying on a friendly battle for jurisdiction... (p. 57)	<i>Cliché metaphor</i>	Traducción Literal
Trabajos de oficina	M2	...intercambio de minas y contraminas de salidas y retiradas de prisioneros y rescates... (p. 30)	<i>Original metaphor</i>	...we undermine and countermine, there are sallies and retreats, captures and rescues... (p. 57)	<i>Original metaphor</i>	Transposición
Trabajos de oficina	M3	...las palabras, por ejemplo, no hay día que no las lustre, la cepille, las ponga en su justo estante, las prepare y acicale para sus obligaciones cotidianas... (p.30)	<i>Original metaphor</i>	...words for example, not a day goes by that she doesn't polish them, brush them off, she files them in neat orderliness, grooms and readies them for their daily functions... (p.57)	<i>Original metaphor</i>	Amplificación
Trabajos de oficina	M4	...ya está ella lápiz en mano atrapándolo y matándolo sin darle tiempo a soldarse al resto de la frase y sobrevivir por descuido o costumbre... (p. 30)	<i>Stock metaphor</i>	...there she is, pencil in hand to trap and kill it, not even leaving it time to weld itself to the rest of the sentence and, through sloppy habit or neglect,	<i>Stock metaphor</i>	Explicitación/ Amplificación

				survive... (p. 57)		
Trabajos de oficina	M5	a mitad de un verso que nacía tan contento... (p. 30)	<i>Original metaphor</i>	<i>in the middle of a verse which was contentedly coming into being... (p.58)</i>	<i>Original metaphor</i>	Omisión
Trabajos de oficina	M6	...mi lápiz vuelve al galope hacia las palabras vedadas, las tacha, presuroso, ordena el desorden, fija, limpia y da esplendor... (p.30)	<i>Cliché metaphor</i>	<i>...my pencil breaks into a gallop to reach the forbidden words, she erases them promptly, orders the disorder, cuts, cleans it up, make it resplendent... (p.58)</i>	<i>Cliché metaphor</i>	Modulación
Maravillosas ocupaciones	M7	...mientras crece la ira en los mostradores y debajo de los delantales blancos... (p. 31)	<i>Cliché metaphor</i>	<i>...while the indignation swells along the counters and beneath the white aprons... (p.59)</i>	<i>Cliché metaphor</i>	Traducción literal
Maravillosas ocupaciones	M8	...Pequeño glaciar de saliva, oír el ruido de las piedras rotas... (p. 31)	<i>Original metaphor</i>	<i>...the small glacier of saliva... (p.59)</i>	<i>Original metaphor</i>	Traducción literal
Maravillosas ocupaciones	M9	...el patrón, hombre honesto a sus horas... (p.31)	<i>Dead metaphor</i>	<i>...the boss, an honest man when he feels like it... (p.59)</i>	No metáfora	Modulación
Vietato introducir bicicleta	M10	...la sencilla espontaneidad de las bicicletas, seres inocentes... (p. 32)	<i>Stock metaphor</i>	<i>...for a bicycle, a docile being of modest conduct... (p.61)</i>	<i>Cliché metaphor</i>	Explicitación
Posibilidades de abstracción	M11	...a la hora de entrada era extraordinario el número de orejas que se desplazaban en la	<i>Original metaphor</i>	<i>...at the hour when everyone comes to work, it was extraordinary</i>	<i>Original metaphor</i>	Explicitación

		galería de entrada... (p. 34)		<i>the number of ears whipping down the hall from the entrances...</i> (p.64)		
Posibilidades de abstracción	M12	...a la hora de almuerzo pude ver cerca de doscientos (relojes de pulseras) que sobrevolaban la mesa... (p. 34)	<i>Original metaphor</i>	<i>...at lunch i could see about two hundred of them (wrist watches) hovering over the tables...</i> (p.65)	<i>Original metaphor</i>	Traducción literal
Posibilidades de abstracción	M13	...la galeria llena de cardúmenes de ojos opacos... (p. 34)	<i>Original metaphor</i>	<i>...the aire of the halls was filled with shoals of opaque eyes...</i> (p.65)	<i>Stock metaphor</i>	Traducción literal
Posibilidades de abstracción	M14	...cubo cristalográfico... (p. 34)	<i>Original metaphor</i>	<i>...crystallographical cube...</i> (p.65)	<i>Dead metaphor</i>	Traducción literal
Posibilidades de abstracción	M15	...en el ascensor la saturación era indescriptible: centenares de botones inmóviles, moviéndose apenas... (p. 34)	<i>Original metaphor</i>	<i>...in the elevator was indescribable: hundreds of buttons, motionless or barely moving...</i> (p.65)	<i>Original metaphor</i>	Amplificación
Posibilidades de abstracción	M16	...y por un rato me deleité con esas diminutas fuentes cristalinas que nacían en el aire y se aplastaban en los biblioratos, el secante y el boletín oficial... (p. 35)	<i>Original metaphor</i>	<i>...in these diminutive cristalline fountains which appeared in the air and went plash on the bookshelves...</i> (p.66)	<i>Original metaphor</i>	Traducción literal
Fin del mundo del fin	M17	...el presidente propone inteligentemente	<i>Stock metaphor</i>	<i>...the president of the republic proposes to</i>	<i>Stock metaphor</i>	Traducción literal

		precipitar al mar el sobrante de libros... (p. 39)		<i>cast the leftoverbooks into the sea... (p.72)</i>		
Acefalía	M18	veía un cielo pálido... (p. 41)	<i>Dead metaphor</i>	<i>what he was seeing actually was a sky, pallid as at dawn... (p.75)</i>	No metáfora	Explicitación
Qué tal, López	M19	...y los gestos del amor, ese dulce museo, esa galería de figuras de humo... (p. 43)	<i>Original metaphor</i>	<i>...and the gestures of love, that gentle museum, that gallery of figures of smoke... (p.78)</i>	<i>Original metaphor</i>	Traducción literal
Esbozo de un sueño	M20	...después de largo andar (pero como si tuviera los zapatos pegados al suelo... (p. 42)	<i>Cliché metaphor</i>	<i>...after walking long time (and it's as though his feet were sticking to the ground)... (p.76)</i>	<i>Cliché metaphor</i>	Traducción literal
Historia con un oso blando	M21 A	...mira tú esa bola de coaltar que rezuma estirándose y creciendo por la juntura ventana de dos árboles... (p. 47)	<i>Cliché metaphor</i>	<i>...now look at this ball of coaltar that oozer as it dilates, growing larger by the window juncture of two trees... (p. 84)</i>	<i>Cliché metaphor</i>	Traducción literal
Historia con un oso blando	M22 B	...creciendo por la juntura ventana de dos árboles ... (p. 47)	<i>Stock metaphor</i>	<i>...now look at this ball of coaltar that oozer as it dilates, growing larger by the window juncture of two trees... (p. 84)</i>	<i>Dead metaphor</i>	Traducción literal
Historia con un oso blando	M23 A	...el oso blando alza una (A) cara transitada y pueril hacia el (b) gongo de miel... (p. 47)	<i>Stock metaphor</i>	<i>...the soft bear raises a traveled and childlike face to the honeycomb...</i>	<i>Stock metaphor</i>	Traducción literal

				(p. 84)		
Historia con un oso blando	M24 B	...el oso blando alza una (A) cara transitada y pueril hacia el (B) gongo de miel... (p. 47)	<i>Original metaphor</i>	...the soft bear raises a traveled and childlike face to the honeycomb... (p. 84)	No metáfora	Explicitación
Plan para un poema	M25 A	(A) ...sus relojes de péndulo se ahorcarán (B) en sus ataúdes parados... (p. 51)	<i>Cliché metaphor</i>	...your pendulum clocks will be strung up in their standing coffins... (p.90)	<i>Original metaphor</i>	Adaptación
Plan para un poema	M26 B	(A) ...sus relojes de péndulo se ahorcarán (B) en sus ataúdes parados... (p. 51)	<i>Original metaphor</i>	...your pendulum clocks will be strung up in their standing coffins... (p.90)	<i>Dead metaphor</i>	Adaptación
Plan para un poema	M27	...que el viento aguce los lápices de plomo del escriba sentado... (p. 51)	<i>Original metaphor</i>	...let the wind sharpen de pencils of the seated scribe... (p.90)	No metáfora	Omisión
Plan para un poema	M28	...al atardecer habrá una concentración de fuerzas vivas en la plaza de mayo... (p.51)	<i>Dead metaphor</i>	...in the afternoon there will be a concentration of labor forces in the plaza de mayo... (p. 91)	No metáfora	Equivalencia
Plan para un poema	M29	...o la doncella para la ropa blanca dará luz a un monograma vivo, que correrá por la casa repitiendo sus iniciales como un tamborilero... (p. 51)	<i>Original metaphor</i>	...or the girl for the laundry will bring to light a living monogram... (p.90)	<i>Original metaphor</i>	Traducción literal
Aplastamiento de las gotas	M30	...una gotita se queda temblando contra el cielo que la triza en mil brillos apagados... (p.55)	<i>Stock metaphor</i>	...a little drop stays there shivering against the sky which splits it into a thousand smothered	<i>Stock metaphor</i>	Traducción literal

				<i>glitterings...</i> (p.100)		
Costumbres de los famas	M31	...una de las esperanzas dejo en el suelo su pez de flauta... (p. 61)	<i>Original metaphor</i>	<i>...one of the esperanzas laid his flute fish on the floor... (p.111)</i>	<i>Dead metaphor</i>	Equivalencia
Costumbres de los famas	M32	...el fama comprendía, y su soledad era menos amarga... (p. 61)	<i>Stock metaphor</i>	<i>...and the fama understood, and his solitude was less embittered... (p.112)</i>	<i>Stock metaphor</i>	Traducción literal
Alegría del cronopio	M33	...el fama considera al cronopio. nunca hablará hasta no saber que sus palabras son las que convienen, temeroso de que las esperanzas siempre alertas no se deslicen en el aire... (p. 63)	<i>Dead metaphor</i>	<i>...the fama considers the cronopios. he will not utter a sound until he's certain the words are precisely correct. fearful that the always alert esperanzas, those sparkling microbes, will simply slip into the air ... (p.114)</i>	<i>Dead metaphor</i>	Modulación
Tristeza del cronopio	M34 A	...yo tengo (A) un reloj con menos vida, (B) con menos casa... (p.64)	<i>Stock metaphor</i>	<i>...I've got a watch that's less lively, less homely... (p.116)</i>	<i>Stock metaphor</i>	Transposición
Tristeza del cronopio	M35 B	...yo tengo (A) un reloj con menos vida, (B) con menos casa... (p.64)	<i>Stock metaphor</i>	<i>...I've got a watch that's less lively, less homely... (p.116)</i>	<i>Stock metaphor</i>	Transposición
Viajes	M36	...llueve a gritos... (p. 66)	<i>Cliché metaphor</i>	<i>...It is raining buckets... (p.121)</i>	<i>Stock metaphor</i>	Equivalencia
Conservación de los recuerdos	M37 A	...los famas (A) para guardar sus recuerdos proceden a	<i>Cliché metaphor</i>	<i>...to maintain the condition of their</i>	No metáfora	Omisión

		embalsamarlos: luego de fijado el recuerdo (B) con pelos y señales, lo envuelven de pies a cabeza en una sábana negra... (p. 67)		<i>memories, the famas proceed in the following manner:after having fastened the memory with webs and reminders... (p.123)</i>		
Conservación de los recuerdos	M38 B	...los famas (A) para guardar sus recuerdos proceden a embalsamarlos: luego de fijado el recuerdo (B) con pelos y señales, lo envuelven de pies a cabeza en una sábana negra... (p. 67)	<i>Stock metaphor</i>	<i>...to maintain the condition of their memories, the famas proceed in the following manner:after having fastened the memory with webs and reminders... (p.123)</i>	<i>Original metaphor</i>	Equivalencia
Conservación de los recuerdos	M39 A	...los cronopios en cambio (A) dejan los recuerdos sueltos por la casa (B) entre alegres gritos... (p. 67)	<i>Cliché metaphor</i>	<i>...cronopios, on the other hand...leave memories loose about the house. they sent them down with happy shouts... (p.123)</i>	<i>Dead metaphor</i>	Traducción literal
Conservación de los recuerdos	M40 B	...los cronopios en cambio (A) dejan los recuerdos sueltos por la casa (B) entre alegres gritos... (p. 67)	<i>Dead metaphor</i>	<i>...cronopios, on the other hand...leave memories loose about the house. they sent them down with happy shouts... (p.123)</i>	<i>Dead metaphor</i>	Traducción literal

Relojes	M41	...un cronopio saca una nueva vuelta de hojas... (p. 68)	<i>Original metaphor</i>	...every day the cronopio begins pulling off a new layer of leaves... (p.124)	<i>Adapted metaphor</i>	Adaptación
El almuerzo	M42	...no sin trabajo un cronopio llego a establecer un termometro de vidas. algo entre termometro y topometro, entre fichero y curriculum vitae... (p. 69)	<i>Original metaphor</i>	...a thermometer for measuring lives... (p.125)	<i>Cliché metaphor</i>	Explicitación
Conservación de los recuerdos	M43	...a los postres las vidas se saludaban y se iban a sus ocupaciones, y en la mesa quedaban solamente pedacitos sueltos de la muerte... (p.69)	<i>Original metaphor</i>	...after dessert, the lives took their leaves of one another and went off to their occupations, and there was left on the table only little loose bits of death... (p.126)	<i>Original metaphor</i>	Traducción literal
Comercio	M44	...el agua se hacía pedazos en ellas... (p. 71)	<i>Original metaphor</i>	...that water in them broke all into pieces... (p. 129)	<i>Original metaphor</i>	Explicitación
La cucharada estrecha	M45	...un fama le dio de beber una gran cucharada de virtud a su suegra... (p. 75)	<i>Cliché metaphor</i>	...he gave a large tablespoonful to his mother-in-law... (p.136)	No metáfora	Omisión
	M46	...le dió a beber un frasco de virtud... (p. 75)	<i>Cliché metaphor</i>	...a whole flask of virtue... (p.136)	<i>Cliché metaphor</i>	Explicitación
Su fe en las ciencias	M47	los de gran toma de aire... (p. 78)	<i>Cliché metaphor</i>	the fish-faced type, those with a large air intake... (p.140)	<i>Cliché metaphor</i>	Traducción literal

Lo particular y lo universal	M48	...con una verdadera montaña de pasta... (p. 82)	<i>Dead metaphor</i>	...with a veritable mountain of toothpaste... (p.149)	<i>Dead metaphor</i>	Traducción literal
	M49	...la pasta empezó a salir en una larga cinta roja... (p. 82)	<i>Stock metaphor</i>	...the toothpaste began to emerge in a long pink strip... (p.149)	<i>Stock metaphor</i>	Adaptación
Educación de príncipe	M50	...y está seguro de que su hijo es el pararrayos de la hermosura... (p. 84)	<i>Stock metaphor</i>	...his son is the very peak and summit of beauty... (p.153)	<i>Cliché metaphor</i>	Modulación

8.2 ANÁLISIS GENERAL DE METÁFORAS TO Y TM

M1TO	...pasamos el día librando <u>una cordial batalla de jurisdicciones</u> ... (p.30)
M1TM	...we pass the day cheerfully carrying on <u>a friendly battle for jurisdiction</u> ... (p.57)

Cuadro 1: Cliché metaphor en TO y en TM

Este relato trata de la dinámica en la oficina entre el jefe y su empleado. Mediante el uso una *Cliché metaphor* detalla su relación y como es el trabajo en conjunto; en la cual el empleado suele defender los intereses del jefe. Este tipo, transmite una imagen y sentido metafórico claro de cómo son sus discusiones y conflictos diarios “jurisdicciones” y además añade un concepto abstracto “cordial” que permite entender la buena relación de ellos. Además, al usar estos términos se puede inferir que las discusiones no eran graves, sino que eran pequeños altercados de la cotidianidad. Esta Metáfora se mantiene en el TM, pues el traductor acude a una traducción literal en la cual conserva conceptos como “friendly” and “battle of jurisdictions”.

M2TO	<u>...intercambio de minas y contraminas, de salidas y retiradas, de prisioneros y rescates...</u> (p, 30)
M2TM	<u>...we undermine and countermines, there are sellies and retreats, captures and rescues...</u> (p.57)

Cuadro 2: Original metaphor en TO y en TM

La M1TO es una *Original metaphor*. Describe de una manera creativa y original la imagen metafórica de la dinámica de las discusiones entre el jefe y su empleado haciendo uso de conceptos de guerra. En el TM, el traductor recurre a una transposición, en la que traspasa sustantivos a verbos, pues estos contienen la carga semántica en inglés de los sustantivos utilizados en el TO. Por medio de este procedimiento el traductor logra mantener la misma metáfora del texto origen.



M3TO	<u>...las palabras, por ejemplo, no hay día que no las lustre, la cepille, las ponga en su justo estante, las prepare y acicale para sus obligaciones cotidianas...</u> (p.30)
M3TM	<u>...words for example, not a day goes by that she doesn't polish them, brush them off, she files them in neat orderliness, grooms and readies them for their daily functions...</u> (p.57)

Cuadro 3: Original metaphor en TO y en TM

En la M3 se transmite la idea de una persona que está lista y dispuesta para rendir al máximo junto a su jefe al igual que en las metáforas M2 y M3. Mediante el uso de diversos verbos se crea una imagen metafórica con el sentido de ser cuidadoso y de estar atento a cada cosa dicha, por lo que se crea la idea de una jerarquía (jefe-empleado). Tanto en el TO como en el TM se conserva la *Original metaphor*, pues la manera en la que el autor

describe la situación es creativa, y jamás ha sido utilizada. Para conservar el tipo de metáfora en el TM, el traductor utiliza una amplificación, ya que en inglés es necesario explicitar el pronombre de quien realiza la acción por medio del pronombre en tercera persona singular “*she*”, cosa que no es necesaria sintácticamente en español. Además, se hizo uso de una transposición de un verbo a una frase verbal para poder transmitir el sentido en el TM.

M4TO	...ya está ella lápiz en mano <u>atrapándolo y matándolo sin darle tiempo a soldarse al resto de la frase</u> y sobrevivir por descuido o costumbre... (p. 30)
M4TM	...there she is, pencil in <u>hand to trap and kill it, not even leaving it time to weld itself to the rest of the sentence</u> and, through sloppy habit or neglect, survive... (p. 57)

Cuadro 4: Stock metaphor en TO y en TM

La M4 tanto en el TO como en el TM es *Stock metaphor*. Es una metáfora que utiliza conceptos concretos como “atrapar” “matar” “soldar” lo que genera una imagen metafórica clara en los lectores. Aunque el sentido metafórico “soldar” se refiere a que la empleada no deja que el jefe termine su discurso, se adelanta a sus palabras y “sobrevivir por descuido o costumbre” quiere decir que sólo a veces el jefe logra expresarse de la manera deseada sin intervención de su empleado que está atento a todo lo que dice y piensa. Dado que los conceptos carecen de cierta belleza para expresar la metáfora, esta se clasifica dentro del tipo *Stock metaphor*. En esta metáfora, el traductor recurre a la amplificación y explicitación debido a la sintaxis del inglés para evitar ambigüedades en el TM, sin embargo, también recurre a literalidades que le permiten mantener el tipo de metáfora y sentido del TO

M5TO	...a mitad de <u>un verso que nacía tan contento</u> ... (p. 30)
M5TM	...in the middle of <u>a verse which was contentedly coming into being</u> ... (p.58)

Cuadro 5: Original metaphor en TO y en TM

La M5, en el TO y TM, es *Original metaphor*. La metáfora crea una imagen y sentido metafórico claro, manteniendo la belleza y originalidad en el TM. Sin embargo, en el texto se denota un procedimiento de omisión por parte del traductor en el que omite el adverbio “tan” que funciona como intensificador en la metáfora del TO, por lo que pierde la intensidad de la imagen metafórica en el TM, aunque el sentido en ambos textos se conserva salvo por esta sutileza.

M6TO	... <u>mi lápiz vuelve al galope hacia las palabras vedadas, las tacha, presuroso, ordena el desorden, fija, limpia y da esplendor</u> . (p. 30)
M6TM	... <u>my pencil breaks into a gallop to reach the forbidden words, she erases them promptly, orders the disorder, cuts, cleans it up, make it resplendent</u> ... (p. 58)

Cuadro 6: Dead metaphor en TO a Cliché metaphor en TM

La M6 se podría considerar primeramente como *Dead metaphor* porque utiliza conceptos que usan con frecuencia en la cultura de origen como tachar, fijar; pero estos conceptos transmiten más que un concepto concreto, sino que evocan un sentido de “dar esplendor” de hacer que la producción escrita que se realiza, reluzca; por estos motivos se clasifica en *Cliché Metaphor*. Para conservar la metáfora en el TM se utiliza el procedimiento de modulación por ejemplo en “palabras vedadas” con “*forbidden words*” en la cual el verbo utilizado en el TM precisa de más carga semántica para transmitir fielmente el sentido, al

igual que en “vuelve” con “*break into*” y “fijar” que simplemente lo reduce al verbo “*cuts*”.

M7TO	...mientras <u>crece la ira en los mostradores y debajo de los delantales blancos</u> ... (p. 31)
M7TM	...while <u>the indignation swells along the counters and beneath the white aprons</u> ... (p.59)

Cuadro 7: Cliché metaphor en TO y en TM

La M7 en el TO y TM es *Cliché metaphor*. Mediante conceptos como “ira” “mostradores” y “delantales blancos” expresa una idea metafórica que hace referencia a los garzones que se sienten enojados en el lugar. El procedimiento que se utilizó para mantener el tipo de metáfora en ambos textos es la traducción literal, aunque imagen metafórica que expresa el sustantivo “ira” no evoca la misma intensidad en el TM con el sustantivo “*indignation*” el cual crea sentido metafórico de un sentimiento menos fuerte que la ira, concepto utilizado en español. Lo mismo sucede en el caso de la preposición “en” en el TO que denota un punto fijo y lugar exacto en donde se ubican los garzones. No obstante, en el TM la preposición *along* genera la imagen de un lugar más espacioso, por lo que se podría considerar como una traducción acertada para describir de manera mucho más clara el contexto en donde se desarrolla el cuento; por lo tanto, aporta en la construcción de la imagen metafórica en el lector.

M8TO	... <u>pequeño glaciador de saliva</u> , oír el ruido de las piedras rotas... (p. 31)
M8TM	... <u>the small glacier of saliva</u> , hear the roar of broken rocks... (p.59)

Cuadro 8: Original metaphor en TO y en TM

La M8 en ambos textos es una *Original metaphor*, pues el traductor crea una nueva manera de nombrar el objeto metafórico de “la saliva que cae al conversar” que se mezcla con el

azúcar que acompaña al café. Para conservar esta metáfora el traductor utiliza el procedimiento de traducción literal palabra por palabra con el fin de conservar intacta la imagen y el sentido metafórico del TO.

M9TO	...el patrón, hombre honesto <u>a sus horas</u> ... (p.31)
M9TM	...the boss, an honest man <u>when he feels like</u> ... (p.59)

Cuadro 9: Dead metaphor en TO a No metáfora en TM

En el TO la metáfora “a sus horas” se clasifica dentro del tipo *Dead metaphor*, debido a que el objeto metafórico transmite claramente el sentido. Además, evoca una imagen metafórica la cual denota que “el patrón es honesto solamente cuando lo desea”. Como este tipo de expresión metafórica no es de gran complejidad, y se suelen construir y emplear con frecuencia en la cultura del TO, no es percibida como una metáfora a pesar de su naturaleza.

En el TM se puede observar que, por medio de una modulación, el traductor elimina la metáfora del TO. En este caso el traductor sólo recurrió a explicitar la metáfora por medio de un complemento circunstancial. El empleo de este procedimiento si bien mantiene el sentido del TO, no lo expresa, perdiendo la esencia metafórica y dejándolo simplemente como un enunciado común y corriente al cambiar la metáfora “a sus horas” por un complemento circunstancial “*when he feels like*”.

M10TO	... <u>la sencilla espontaneidad de las bicicletas, seres inocentes</u> ... (p. 32)
M10TM	... <u>for a bicycle, a docile being of modest conduct</u> ... (p.61)

Cuadro 10: Stock metaphor en TO y Cliché metaphor en TM

La M10 en el TO es *Stock metaphor*. Mediante la combinación del objeto concreto “bicicleta” más el concepto metafórico “sencilla espontaneidad, seres inocentes” se

observa la imagen y se entiende el sentido metafórico de que la bicicleta es un objeto simple, de gran sencillez y que no causa ningún problema o daño a quienes lo utilizan. El procedimiento utilizado en el TM, la explicitación, conduce a un cambio en el tipo de metáfora a *Cliché metaphor*, por la simple razón de que al explicitar mediante una aposición pierde la belleza de como el autor en TO transmite la metáfora, a excepción del objeto que pierde la idea poética que reboza de belleza para describirlo.

M11TO	...a la hora de entrada era extraordinario <u>el número de orejas que se desplazaban</u> en la galería de entrada... (p. 34)
M11TM	... <i>at the hour when everyone comes to work, it was extraordinary <u>the number of ears whipping down</u> the hall from the entrances...</i> (p.64)

Cuadro 11: Original metaphor en TO y en TM

La M11 en ambos textos corresponde a una *Original metaphor*. El objeto “número de orejas” expresa de una forma completamente original la imagen metafórica de los trabajadores que estaban en el lugar, En este caso, el traductor utilizó el procedimiento de explicitación del verbo “desplazarse” por “*whip*” en el TM, por el cual se expresa de manera acertada la imagen metafórica de “batir las alas” que se expresa con mayor simpleza en el TO. La carga semántica del verbo en inglés, si bien generó que se mantuviera el tipo de metáfora, le da vida de manera mucho más creativa a la metáfora de los trabajadores.

M12TO	... <u>los relojes de pulsera</u> . Me engañé, porque a la hora de almuerzo pude ver cerca de doscientos que sobrevolaban la mesa... (p. 34)
M12TM	... <u>wrist watches</u> . <i>I was wrong, however, because at lunch I could see about two hundred of them hovering over the tables...</i> (p.65)

Cuadro 12: Original metaphor en TO y en TM

La M12 en el TO y el TM es *Original metaphor*. Aquí el objeto “relojes de pulseras” es una manera creativa, nunca antes utilizada en ningún otro concepto, para referirse a los trabajadores (mismos trabajadores de la M11). Por medio del uso de una traducción literal palabra por palabra en el TM, la imagen metafórica evoca de manera clara el sentido de “trabajadores apurados” (sobrevolar), ya que es el objeto en que se enfoca la metáfora, el cual hace referencia al tiempo.

M13TO	...la galería llena de <u>cardúmenes de ojos opacos</u> ... (p.43)
M13TM	... <i>the air of the halls was filled with <u>shoals of opaque eyes</u>...</i> (p.65)

Cuadro 13: Original metaphor en TO a Stock metaphor en TM

En el TO, la metáfora “cardúmenes de ojos opacos” se identifica como una *Original metaphor*, que describe a un grupo de personas de una manera jamás utilizada en ningún otro contexto. El autor emplea el objeto metafórico para transmitir la imagen metafórica de personas con ojos muy abiertos y cansados (posiblemente trabajadores). Por otro lado, “cardumen” transmite el sentido de una multitud de trabajadores que se desplaza hacia el mismo objetivo y que parecen estar cansados pero alertas, así como los ojos de los peces.

En el TM no se conserva el tipo de metáfora del TO, puesto que esta expresión metafórica ha sido previamente utilizada en otros contextos, por lo que no califica como creativa y original. En la cultura meta, existe un libro titulado “*Eye of the Shoal: A Fishwatcher's Guide to Life, the Ocean and Everything*” de la escritora británica, Helen Scales. Esta

obra trata sobre peces y curiosidades del mar. Por lo tanto, si bien la traducción de esta metáfora conserva el sentido del TO, no conserva la originalidad en el TM. Por este motivo, la metáfora es clasificada como *Stock metaphor*.

En este caso, el traductor recurre a la traducción literal palabra por palabra como forma de mantener el sentido metafórico y al mismo tiempo la metáfora en sí. Podemos notar que la frase no presentó ningún tipo de alteración en el traspaso del TO al TM.

M14TO	... <u>cubo cristalográfico</u> ... (p. 34)
M14TM	... <u>crystallographical cube</u> ... (p.65)

Cuadro 14: Original metaphor en TO a Dead metaphor en TM

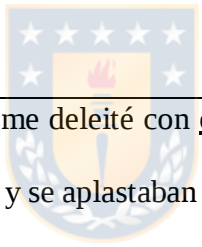
M14 es una *Original metaphor*. Mediante el uso de una analogía respecto a la forma de un ascensor, el autor crea una metáfora novedosa para evocar la imagen metáfora de esta construcción cubica, añadiéndole incluso un toque llamativo de que está rodeado de vidrios brillantes y limpios con el concepto de “cristalográfico”. En el TM, por medio de la literalidad palabra por palabra, el traductor conserva la metáfora transmitiendo de manera clara el sentido. No obstante, en el TM, se considera como *Dead metaphor* porque la expresión metafórica ya se ha utilizado en otros ámbitos como física nuclear y en la descripción de la calidad de diamantes; por lo que la imagen metafórica puede verse alterada sólo en el caso de que el lector meta posea este conocimiento.

M15TO	...en el ascensor la saturación era indescriptible: <u>centenares de botones inmóviles, moviéndose apenas</u> ... (p. 34)
M15TO	...the saturation in the elevator was indescribable: <u>hundreds of buttons, motionless or barely moving</u> ... (p.65)

Cuadro 15: Original metaphor en TO y en TM

Se conserva la *Original metaphor* en ambos textos. Dentro del mismo relato *Posibilidades de Abstracción*, el autor continúa creando metáforas novedosas para referirse a los trabajadores del lugar. Debido a la idea principal del texto que se entiende claramente por el título, el autor necesita inventar este tipo de metáforas para evocar la idea de la “abstracción” del personaje principal con objetos como “botones, relojes y orejas”. No obstante, el sentido metafórico completo se entiende en la descripción y clasificación de estas personas lo que la hace muchos más llamativa.

Para conservar la metáfora, el traductor recurre a una amplificación por medio de una adición de la conjunción disyuntiva “o”, la cual denota una alternativa en las dos acciones descritas. Esta intervención del traductor no altera el sentido metafórico, ni la metáfora en sí por lo que en ambos textos se es clara.



M16TO	...y por un rato me deleité con <u>esas diminutas fuentes cristalinas</u> que nacían en el aire y se aplastaban en los biblioratos, el secante y el boletín oficial... (p. 35)
M16TM	...and for a short time I took considerable pleasure <u>in these diminutive crystalline fountains</u> which appeared in the air and went plash on the bookshelves... (p.66)

Cuadro 16: Original metaphor en TO y en TM

En el TO la expresión metafórica “fuentes cristalinas” clasifica dentro del tipo *Original metaphor* al igual que en TM, pues el autor describe de manera original la imagen metafórica que hace referencia a “lágrimas” de la secretaria que lloraba al leer la carta de despido de su jefe. Transmite de manera nueva y efectiva el sentido metafórico describiendo claramente la imagen metafórica y el sentido, además de transmitir cierta belleza al expresar el concepto metafórico. Para lograr este resultado, el traductor utiliza

la traducción literal palabra por palabra para no alterar el sentido ni la imagen metafórica del TO.

M17TO	...el presidente propone inteligentemente precipitar al mar <u>el sobrante de libros</u> ... (p. 34)
M17TM	... <i>the president of the Republic proposes to cast <u>the leftover books</u> into the sea</i> ... (p.72)

Cuadro 17: Stock metaphor en TO y en TM

Se puede observar que ambos textos la M17 es *Stock metaphor*. El objeto “sobrante de libros” evoca claramente en ambas lenguas la imagen metafórica de desechar el conocimiento de las personas (aunque es necesario leer el cuento completo para poder llegar a inferir esta metáfora). Este tipo de metáfora genera de inmediato en el lector un impacto emocional y para lograrlo, el traductor recurre a una traducción literal para conservar la descripción concreta del objeto y así transmitir el concepto abstracto y el sentido metafórico.

M18TO	... <u>veía un cielo pálido</u> ... (p.41)
M18TM	... <u>what he was seeing actually was a sky, pallid as at dawn</u> ...(p.75)

Cuadro 18: Dead metaphor en TO a No metáfora en TM

En el TO la metáfora M18 “cielo pálido” hace referencia a un cielo nublado. Pertenece a la categoría de *Dead metaphor*. Este tipo de metáforas entregan un sentido claro que es

totalmente comprensible dentro de la cultura del TO y refleja una imagen y un sentido metafórico concreto en el lector.

Sin embargo, el tipo de metáfora no se mantiene en el TM, incluso se omite completamente la metáfora del TO. El traductor hace uso de una explicación mediante el uso del adverbio “as” en inglés, el cual transforma de inmediato la metáfora del TO en símil. Si bien al recurrir a esta nueva figura retórica no provoca que pierda sentido ni tampoco la imagen en el TM, destruye todo rastro de la metáfora del TO.

M19TO(A)	...y los gestos del amor, (A) <u>ese dulce museo</u> , (B) <u>esa galería de</u>
M20TM(B)	<u>figuras de humo</u> ... (p. 43)
M19TM(A)	...and the gestures of love, (A) <u>that gentle museum</u> , (B) <u>that gallery of</u>
M20TM(B)	<u>figures of smoke</u> ... (p.78)

Cuadro 19: Original metaphor en TO y en TM

Las metáforas (A) y (B) son *Original metaphor* en el TO y en el TM. El objeto (A) “dulce museo” genera una imagen metafórica que hace referencia a la memoria, a los lindos recuerdos que se infiere mediante el concepto abstracto “dulce”. La metáfora (B) que está igualmente ligada a la descripción de los gestos del amor, evoca una imagen de que los lindos recuerdos que quedan del amor son efímeros (figuras de humos), estos no tardan en desvanecerse.

El traductor por medio de la literalidad, palabra por palabra, hace posible conservar esta innovadora metáfora y permite transmitir el sentido fiel de la metáfora original a los lectores del TM que trata sobre la fragilidad del amor, sin perder la belleza poética.

M21TO	... <u>después de largo andar (pero como si tuviera los zapatos pegados al suelo)</u> ... (p.42)
M21TM	... <u>after walking long time (and it's as though his feet were sticking to the ground)</u> ... (p.76)

Cuadro 20: Cliché metaphor en TO y en TM

La M21 podría considerarse como símil debido que dentro del enunciado utiliza el adverbio “como” generando una analogía. No obstante, dentro de esta analogía resalta la *Cliché metaphor*, que hace referencia a que el personaje se sentía cansado, muy agotado tras una larga caminata. Se utiliza la traducción literal para conservar la metáfora en ambos textos.

M22TO	...mira tú <u>esa bola de coáltar</u> que rezuma estirándose y creciendo por la juntura ventana de dos árboles... (p. 47)
M22TM	...now look at <u>this ball of coaltar</u> that oozer as it dilates, growing larger by the window juncture of two trees... (p. 84)

Cuadro 21: Cliché metahor en TO y en TM

Las frases metafóricas “bola de coaltar” en TO y “*ball of coaltar*” en TM pertenecen al grupo *Cliché metaphor*, describen el color del animal evitando una comparación explícita con la oscura tonalidad del alquitrán. Bola hace referencia a su forma, mientras que el alquitrán, que es una sustancia pegajosa que posee un olor intenso, describe características que también se le pueden atribuir a un oso, pero de manera despectiva. Para la traducción de esta metáfora, el traductor recurrió a la traducción literal, pues cada elemento entrega la misma imagen en español y en inglés, de este modo, la metáfora se mantiene intacta.

M23TO	...mira tú esa bola de coaltar que rezuma estirándose y creciendo por <u>la juntura ventana de dos árboles</u> ... (p.47)
M23TM	...now look at this ball of coaltar that oozer as it dilates, growing larger <u>by the window juncture</u> of two trees... (p. 84)

Cuadro 22: Stock metaphor en TO a Dead metaphor en TM

La M23 en el TO “por la juntura de la ventana” es *Stock metaphor*. Describe de manera clara el objeto metafórico “el espacio que queda entre dos árboles”, pero, a su vez, resalta de manera más poética la imagen metafórica.

En el TM la metáfora “*window juncture*” cambia a *Dead metaphor*, debido a que esta expresión metafórica está acuñada en la cultura meta. En el área de la construcción de la cultura meta, es recurrente el uso de esta expresión metafórica, pues hace referencia a los tipos de estructuras que se añaden a los marcos de ventanas para evitar cierto tipo de filtraciones. Es por esto que a pesar de mantener imagen y el sentido metafórico del TO, no es posible que el tipo de metáfora se conserve en el TM. No obstante, el traductor recurre a la traducción literal palabra por palabra, esto permite que se conserve la esteticidad de la metáfora y el sentido de este. Aunque es posible que el autor haya utilizado esta expresión metafórica en el TO teniendo en cuenta que se suele usar en la cultura meta como estructura que se utilizan como marcos de ventanas, debido a su bilingüismo. Esto pudo haber provocado que se originara de manera inconsciente una imagen metafórica nueva en el lector del TO.

M24TO(A)	...eL oso blando alza una (A) <u>cara transitada</u> y pueril hacia el (B)
M25TO(A)	<u>gongo de miel</u> ... (p. 47)
M24TM (A)	...the soft bear raises (A) <u>a traveled</u> and childlike <u>face</u> to the (B)
M25TM(B)	<u>honeycomb</u> ... (p. 84)

Cuadro 23: (A) Stock metaphor en TO y en TM; (B) de Original TO a no metáfora

En el TO la metáfora (A) “cara transitada” y su traducción literal en el TM “*a traveled face*” son *Stock metaphor*, ya que describe una imagen y un sentido metafórico claro de una cara cansada por tanto andar/caminar en el bosque.

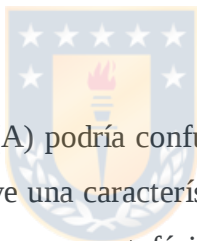
La metáfora (B) “gongo de miel” es *Original metaphor*. Pues entrega un concepto completamente original y creativo en español. En primera instancia este concepto no evoca la imagen metafórica de un “panal de abejas”. Es necesario poseer conocimiento enciclopédico y cultural para comprender la metáfora. Gongo de miel que hace referencia a la forma del panal de manera poética aludiendo a la forma del objeto, pues gongo es el concepto metafórico abstracto, es una campana de barco grande y dorada y/o el instrumento chino de percusión más el concepto concreto “miel” que alude a la imagen metafórica del color “dorado”.

En el TM, la metáfora M23TM (B) se pierde completamente. En este caso el traductor evita conservar la metáfora en el TM y hace uso de una explicitación por medio de un objeto existente “*honeycomb*” que es panal de abejas, no utiliza ningún elemento metafórico por lo que pierde toda

creatividad y belleza del TO, pero explicita el sentido literal de la analogía escondida en la metáfora del TO.

M26TO(A)	(A) „<u>sus relojes de péndulo se ahorcarán</u> en sus (B) <u>ataúdes</u>
M27TO(B)	<u>parados</u>... (p.51)
M26TM(A)	(A) ...<u>your pendulum clocks will be strung up</u> in their (B) <u>standing</u>
M27TM(B)	<u>coffins</u>... (p.90)

Cuadro 24: Cliché metaphor en TO a Original en TM; (B) de Original metaphor a Dead metaphor



En el TO la metáfora M26TO (A) podría confundirse con una personificación debido a que al objeto físico se le atribuye una característica humana. No obstante, es una *Cliché metaphor*, ya que el sentido pleno es metafórico. El objeto metafórico “se ahorcarán”, transmite una imagen y sentido metafórico de que la vida y el tiempo pasan, pero la muerte es inevitable y está siempre presente en el transcurso de la vida que, a su vez, se expresa con el concepto metafórico de “reloj/tiempo”. Aunque el sentido de esta metáfora es profundo y da para un gran análisis, carece de belleza.

En inglés, la M26TM “your pendulum clocks will be strung up” corresponde al tipo *Original metaphor*. Entrega una imagen y sentido metafórico casi instantáneo y no deja de ser novedosa y de resaltar el contexto. El traductor en este caso recurre a un procedimiento literal, sin embargo, acierta de manera notoria al utilizar el verbo “*string sb up*”, ya que la carga semántica crea automáticamente la imagen metafórica de “ser condenado a morir ahorcado” (pena de muerte, castigo, no hay voluntad propia), esto entrega un sentido metafórico más profundo que la palabra en español “se ahorcarán” que carece de esa carga semántica. Entonces, podemos decir que en este caso el empleo de la

literalidad por parte del traductor fue un acierto, ya que pudo proyectar de manera directa el sentido escondido en la metáfora del TO.

En el TO la metáfora (B) “ataúdes parados” corresponde a una *Original metaphor*. Es una metáfora del objeto concreto que es reloj de madera destacando en parte la analogía con un sarcófago. No obstante, en los lectores del TO, el proceso cognitivo para hacer alusión a la imagen metafórica del sarcófago tarda en ocurrir; mientras que en el TM la imagen metafórica aparece de forma instantánea. En el TM se mantiene el sentido del TO, pues la traducción “*standing coffins*” crea una imagen metafórica casi inmediata en los lectores del TM y transmite el sentido metafórico de muerte, ellos lo relacionan con un sarcófago de vampiro o momia, concepto metafórico que se pierde en los lectores del TO. Por lo tanto, podemos considerar que en este caso el traductor recurre a una adaptación del concepto metafórico. Ambas expresiones tienen el mismo sentido metafórico, pero difieren del proceso cognitivo en cuanto a la rapidez en evocar la imagen metafórica. En español la imagen generada en el lector es de un mueble (ataúd), en cambio en inglés la imagen está directamente relacionada con la muerte, por lo que el sentido metafórico se ve en igual medida afectado, su traducción no es fiel en relación a la imagen del TO.

M28TO	...<u>que el viento aguce los lápices de plomo del escriba sentado</u>... (p. 51)
M28TM	...<u>let the wind sharpen de pencils of the seated scribe</u>... (p.90)

Cuadro 25: Original metaphor en TO y en TM

Las frases metafóricas en español e inglés corresponden al grupo *Original Metaphor*. “Que el viento aguce los lápices de plomo” indica que el viento saca punta a los lápices de plomo, material que cuesta levantar de una superficie. Esto puede entregar la imagen de un escritor que pasa largas horas sentado escribiendo y que el peso de los lápices no le permite ponerse de pie, por otro lado, el cuento hace referencia a la pintura “La Muerte de Marat” y al último aliento al momento de su muerte. Justo antes de su muerte, Marat se

encontraba escribiendo sus últimas palabras con “lápices de plomo”, que ya no volverán a levantarse. En este caso se observa una omisión, ya que el traductor obvia el elemento del que están hechos los lápices, que es la característica fundamental de la metáfora, por lo tanto, se observa que hay pérdida de la metáfora del TO.

M29TO	...al atardecer habrá una concentración <u>de fuerzas vivas</u> en la Plaza de Mayo... (p.51)
M29TM	...in the afternoon there will be a concentration of <u>labor forces</u> in the Plaza de Mayo... (p.91)

Cuadro 26: Dead metaphor en TO a No metáfora en TM

La metáfora M29TO es *Dead metaphor* debido a que esta expresión metafórica es comúnmente utilizada en la cultura de origen para referirse a un conjunto de personas que se reúnen en un lugar significativo para manifestarse en representación de una ciudad por motivos sociales, políticos, religiosos, etc. El uso recurrente de esta expresión metafórica en la cultura del TO, provoca que esta metáfora pierda su naturaleza, pero no la esencia.

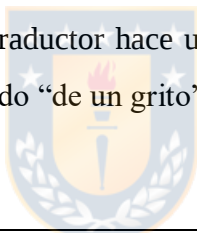
En el TM, el tipo de metáfora no se mantiene, ya que “*labor forces*” en su sentido pleno hace referencia a sólo un grupo específico de personas dentro de la sociedad “mano de obra”. El traductor por medio del procedimiento de equivalencia de “fuerzas vivas” a “labor forces” intentó conservar la metáfora del TO, pero dio como resultado la eliminación de la metáfora en el TM y también le quitó en parte el sentido metafórico pues no transmite esa idea de revelarse.

Para entender el sentido metafórico en ambos textos es necesario el conocimiento/contexto enciclopédico, pues la “Plaza de Mayo” es un lugar históricamente conocido por las movilizaciones y lucha de los argentinos desde el régimen peronista en los años 60 hasta la actualidad.

M30TO	...o la doncella para la ropa blanca dará <u>luz a un monograma vivo</u> , que correrá por la casa repitiendo sus iniciales como un tamborilero... (p. 51)
M30TM	...or the girl for the laundry will bring to light <u>a living monogram</u> ... (p.90)

Cuadro 27: Original metaphor en TO y en TM

En este caso, ambas metáforas corresponden a *Original metaphor*. Esta es una metáfora que es utilizada por primera vez y que aporta un sentido novedoso a la acción concreta. “Monograma vivo” crea la imagen metafórica de un grito que recorre el lugar y que se originó por un suceso terrible que la doncella tuvo que presenciar. Para lograr el traspaso de esta metáfora en el TM, el traductor hace uso de la traducción literal, puesto que la metáfora entrega el mismo sentido “de un grito” en español y en inglés.



M31TO	... <u>una gotita se queda temblando contra el cielo que la triza en mil brillos apagados</u> . (p.55)
M31TM	... <u>a little drop stays there shivering against the sky which splits it into a thousand smothered glitterings</u> ... (p.100)

Cuadro 28: Stock metaphor en TO y en TM

La frase metafórica “la triza en mil brillos apagados” es español y su traducción al inglés corresponden a *Stock metaphor*, ya que el objeto metafórico corresponde a una gota que se dividirá en muchas otras (morirá) y para describir este proceso se le otorgan las características de un cristal, un mineral conformado por la repetición en fragmentos de otro mineral. Universalmente se reconoce un cristal por su brillo y belleza, igual que una gota de agua. En este caso, los brillos están apagados, lo que puede significar la muerte de la gota. Con el fin de mantener la estética y el sentido cultural de la metáfora, el

traductor emplea la traducción literal y mediante un traspaso fiel de cada elemento, la frase metafórica se conserva intacta en el TM.

M32TO	...una de las esperanzas dejó en el suelo <u>su pez de flauta</u> ... (p.61)
M32TM	...one of the esperanzas laid <u>his flute fish</u> on the floor... (p.111)

Cuadro 29: Original metaphor en TO a Dead metaphor en TM

La M32TO “su pez de flauta” es *Original metaphor*. Aunque el objeto concreto existe en la cultura de origen que es tipo de pez, al emplear la preposición “de” genera de inmediato la imagen mental de un concepto metafórico abstracto “parecido a un pez de flauta” que a diferencia del TM “*flute fish*” que es *Dead metaphor*, evoca la imagen mental de un concepto concreto, dejando a un lado el sentido metafórico. Para llegar, a esta posiblemente no tan acertada traducción, el traductor empleo el uso de una equivalente por medio de un equivalente descriptivo que resultó en la pérdida de la esencia metafórica en el concepto del TM.

M33TO	...el fama comprendía, y <u>su soledad era menos amarga</u> ... (p. 61)
M33TM	...and the fama understood, and <u>his solitude was less embittered</u> ... (p.112)

Cuadro 30: Stock metaphor en TO y en TM

Las metáforas en TO y TM se clasifican dentro de *Stock metaphor*. “Soledad amarga” posee un sentido claro del concepto de metáfora con “soledad” y destaca su connotación negativa o desagradable mediante el adjetivo “amargo”. Aunque cabe señalar que el concepto de amargura por si sólo es subjetivo. La metáfora de “soledad amarga” podría

ser utilizada y comprendida en diferentes lenguas a nivel mundial. Por este motivo, el traductor traspasa la metáfora del TO al TM mediante la literalidad, de esta manera no altera ni la imagen ni el sentido metafórico.

M34TO	...el fama considera al cronopio nunca hablará hasta no saber que sus palabras son las que convienen, temeroso de que <u>las esperanzas siempre alertas no se deslicen en el aire</u> ... (p. 63)
M34TM	...the fama considers the cronopios. He will not utter a sound until he's certain the words are precisely correct. Fearful that the always alert <u>esperanzas, those sparkling microbes, will simply slip into the ai...</u> (p.114)

Cuadro 31: Dead metaphor en TO y en TM

Esta frase metafórica y su traducción corresponden a *Dead Metaphor*, ya que el sentido que poseen “deslizarse en el aire” y “*slip into the air*” se utiliza para describir el verbo planear, por ejemplo, la forma en que las serpientes o ardillas voladoras se desplazan por el aire. El traductor mantiene la presencia de la metáfora mediante el uso de una modulación, en la que cambia la frase negatizada del TO a una frase simple en TM.

M35TO	...yo tengo <u>un reloj con menos vida, con menos casa</u> ... (p.64)
M35TM	...I've got <u>a watch that's less lively, less homely</u> ... (p.116)

Cuadro 32: Stock y Original metaphor en TM a Stock metaphor en TM

En esta metáfora hay dos metáforas presentes, que corresponden *Stock metaphor* y *Original metaphor*. Esta metáfora está sujeta a diferentes interpretaciones, ya que “yo tengo un reloj con menos vida, con menos casa” entrega en primer lugar la imagen y sentido metafóricos claros de un objeto viejo, deteriorado y que está a punto de llegar

al final de su vida útil. Este sentido metafórico también puede utilizarse para describir un cuerpo humano. Para mantener la metáfora en el TM se realizó una transposición en la que el sustantivo "vida" en el TO, se tradujo como el adverbio "*lively*". Lo mismo se observó en el caso de "casa", que se tradujo al TM como "*homely*"

M36TO	... <u>llueve a gritos</u> ... (p.66)
M36TM	... <u>it is raining buckets</u> ... (p.121)

Cuadro 33: Cliché metaphor en TO a Stock metaphor en TM

M36TO “llueve a gritos” es *Cliché metaphor* debido a que expresa un sentido metafórico claro, mediante un objeto metafórico concreto que es “llover” y a un concepto abstracto “a gritos”. Se considera Cliché, ya que no es necesario poseer un conocimiento enciclopédico para comprender este tipo de metáfora.

Por otro lado, la M33TM es *Stock metaphor*, ya que corresponde a una frase idiomática. Para poder transferir el sentido metafórico fue necesario que el traductor recurriera al uso de un equivalente cultural de la lengua meta, aunque deja a un lado la creatividad del TO, expresa claramente en la traducción la imagen y sentido metafórico.

M37TO(A)	...los famas para guardar sus recuerdos proceden (A) <u>a</u>
M38TO(A)	<u>embalsamarlos</u> : luego de fijado el recuerdo (B) <u>con pelos y señales</u> , lo envuelven de pies a cabeza en una sábana negra... (p.67)
M37TM(A)	...to maintain the condition of their memories, the famas proceed in
M38TM(B)	the following manner: after having fastened the memory (B) <u>with</u> <u>webs and reminders</u> ... (p.123)

Cuadro 34: Cliché metaphor en TO a No metáfora en TM; (B) Stock metaphor en TO y TM

En el TO la metáfora (A) “embalsamar recuerdos” corresponde a una *Cliché metaphor*. Esta metáfora expresa un sentido claro y crea una imagen metafórica concreta que se refiere a conservar recuerdos “no poder olvidar eventos del pasado”. En cambio, en el TM, el traductor omite por completo la metáfora del texto origen, al utilizar la omisión como procedimiento, le quita todo el sentido y belleza que refleja la metáfora del texto origen y la pasa por alto. Si bien no era de gran complejidad en cuanto a creatividad, tiene una gran carga de sentido metafórico.

La M38TO (B) “con pelos y señales” es *Stock metaphor*. Presenta una imagen y sentido metafórico haciendo alusión a que los recuerdos están bien guardados y que siempre estarán presentes en la vida. Por otro lado, “las señales” son marcas que nos llevan a evocar los recuerdos constantemente. Aunque en el argot policial, la frase “pelos y señales” hace referencia a especificar con detalles y de manera minuciosa, por lo que podría clasificarse en *Dead metaphor*, la sutileza en la clasificación es el sentido metafórico que le quiso dar el autor es un sentido más poético y bello, a diferencia del argot policial, donde es considerada como *Stock metaphor*.

No obstante, la M38TM “with webs and reminders” es *Original metaphor*. En esta metáfora “webs” tiene el sentido de mantener guardado por mucho tiempo los recuerdos (envuelto en telarañas) y “reminders” mantiene el sentido de que estos recuerdos quedan en la memoria marcados con todos sus detalles y que podemos evocarlos siempre. En este caso, el traductor acertó respecto a la creatividad y transferencia del sentido metafórico del TO por medio de una modulación del concepto original “pelos y señales” a “webs and reminders”.

M39TO(A)	...los cronopios en cambio (A) dejan <u>los recuerdos sueltos</u> por la casa
M40TO(B)	entre (B) <u>alegres gritos</u> ... (p.67)
M39TM(A)	...cronopios, on the other hand, (A) <u>leave memories loose</u> about the
M40TM(B)	house. They sent them down with (B) <u>happy shouts</u> ... (p.123)

Cuadro 35: Cliché metaphor en TO a Dead metaphor en TM; (B) Dead metaphor en TO y TM

La M39 (A) “dejan los recuerdos sueltos”, se refiere a la manera en que los personajes del libro, los cronopios, atesoran los recuerdos, dejándolos atrás y continuando con su vida, evocándolos sólo cuando ellos lo desean. En el TO, esta metáfora se clasifica dentro de las *Cliché metaphor*, ya que representa un sentido claro al indicar que dejarlos sueltos significa no dejarlos estancados, es una respuesta mucho más espontánea. Sin embargo, en el texto meta, la metáfora cambia a una *Dead metaphor*, pues ya ha sido utilizada en inglés en algunos aspectos como nombres de canciones e incluso juegos de destreza, por el uso reiterado en la cultura meta pierde su esencia como metáfora “*happy shouts*”.

M41TO	...un cronopio saca <u>una nueva vuelta de hojas</u> de concepto vegetal a concepto tiempo... (p.68)
M41TM	...every day the cronopio begins <u>pulling off a new layer of leaves</u> ... (p.124)

Cuadro 36: Original metaphor en TO a Adapted metaphor en TM

La M41TO “saca una nueva vuelta de hojas” es una *Original metaphor*. Esta metáfora hace referencia al sentido del tiempo, de cómo este va avanzando y al concepto metafórico de las vueltas de reloj que se evoca del objeto metafórico “las hojas” y al llegar al fondo de éste (de la alcachofa) comienza un nuevo ciclo. Entonces, se puede interpretar

que el autor crea un concepto nuevo para expresar la idea del tiempo y de cómo el personaje, un cronopio, puede tener control de este al quitarlas. La metáfora podría referirse a que el reloj es un objetivo vivo (alcachofa) y a que podemos controlar nuestra vida.

La M41TM “begins pulling off a new layer of leaves” mantiene la metáfora original. Sin embargo, es una *Adapted metaphor* pues en este caso, el objeto metafórico del TO “alcachofa” cambia en el TM a “*a wild artichoke*” (cardo, en español). Por lo tanto, si bien mantiene el sentido metafórico del TO, la imagen metafórica en el lector meta cambia.

M42TO	...no sin trabajo un Cronopio llegó a establecer <u>un termómetro de vidas</u> . Algo entre termómetro y topómetro, entre fichero y currículum vitae... (p.69)
M42TM	...not without some labor, a cronopio managed to invent <u>a thermometer for measuring lives</u> ... (p.125)

Cuadro 37: Original metaphor en TO a Cliché metaphor en TM

La M42TO “termómetro de vidas” es *Original metaphor*. Toma un elemento físico conocido, el termómetro, que se utiliza para medir temperatura y lo relaciona con un concepto más abstracto que es la vida. El sentido de esta metáfora proviene de la función de medir mediante algo tangible lo intangible que es la vida. La interacción de un concepto concreto y uno abstracto. Entonces, el concepto metafórico de medición está relacionado con los logros y/o acciones que debemos realizar en la vida. Es una *Original metaphor*, debido a que transmite un sentido metafórico profundo y nos entrega pistas sobre la forma en que el autor entiende la vida.

En la M42TM “*Thermometer for measuring lives*” es *Cliché metaphor*, mantiene el concepto y la imagen metafórica del TO. Sin embargo, la sutil diferencia radica en que en

el TM se explicita brevemente la función del termómetro por medio de la preposición “for” para dar claridad al concepto metafórico.

M43TO	...a los postres las vidas se saludaban y se iban a sus ocupaciones, y en la mesa quedaban solamente <u>pedacitos sueltos de la muerte</u> ... (p.69)
M43TM	<i>...after dessert, the lives took their leaves of one another and went off to their occupations, and there was left on the table only <u>little loose bits of death</u>...</i> (p.126)

Cuadro 38: Original metaphor en TO y en TM

La frase metafórica “pedacitos sueltos de la muerte” corresponde a *Original metaphor*, ya que es una forma creativa y novedosa de referirse a las conversaciones que quedaron pendientes, sin terminar, lo inconcluso. Lo que quedó de cuando estuvieron juntos y que posiblemente no terminarán debido a las obligaciones de la vida. El traductor realiza una traducción literal, ya que la combinación de los elementos presentes en el TO, en el TM también genera la misma composición novedosa que a origen a la metáfora y permite que se mantenga igual en inglés.

M44TO	...los cronopios las habían pinchado de modo que <u>el agua se hacía pedazos en ellas</u> ...(p. 71)
M44TM	<i>...the astute cronopios had punctured them in such a way <i>that water in them broke all into pieces</i>...</i> (p. 129)

Cuadro 39: Original metaphor en TO y en TM

Esta metáfora corresponde a *Original metaphor* en el TO y TM, ya que de una manera creativa le otorga al agua características de un objeto sólido. Además, el agua que escurre por las mangueras representa la libertad de no estar atrapado en normas sociales de

comportamiento. Al traducir esta metáfora, el traductor realizó una explicitación en la que utilizó el determinante “*all*” para destacar que toda la manguera quedó totalmente inutilizable y que toda el agua se cayó.

M45TO	...un fama le dio de beber <u>una gran cucharada de virtud</u> a su suegra... (p.75)
M45TM	...he gave <u>a large tablespoonful</u> to his mother-in-law... (p.136)

Cuadro 40: Cliché metaphor en TO a No metáfora en TM

La M45TO “una gran cucharada de virtud” es *Cliché metaphor*. Esta metáfora combina un concepto concreto “frasco” y uno abstracto “virtud”, mediante estos conceptos el lector del TO puede crear una imagen metafórica clara y comprender el sentido metafórico que refiere a que el personaje, fama, le recalca de manera constante los valores morales (dar un frasco de virtud) a su suegra que al parecer no quiere obedecer. Sin embargo, era sólo apariencia. Al final su familia adopta tales valores y se aleja de él, ya que no era la persona que decía ser.

En la M45TM “*a large tablespoonful*”, pierde por completo la metáfora del TO. Nombra el objeto concreto que es “cucharada” el adjetivo intensificador “*large*”, pero no conserva el objeto metafórico “virtud” que otorga la imagen y sentido metafórico al TO.

M46TO	...le dio a beber <u>un frasco de virtud</u> ... (p.75)
M46TM	...the thought for a long while and finally swallowed <u>a whole flask of virtue</u> ... (p.136)

Cuadro 41: Cliché metaphor en TO y en TM

La frase metafórica de un “frasco de virtud” corresponde a *Cliché metaphor*, ya que combina un sustantivo en sentido concreto “frasco” y uno en sentido figurado “virtud.

Esta figura habla de un hombre de familia que vivía con su suegra y su esposa y les inculcaba valores de una manera forzada, un día ellas adoptan estos valores y lo abandonan, porque él no tenía tales valores. En este caso, el traductor utilizó la explicitación, ya que vio necesario recalcar que se bebió el frasco completo mediante el uso del adjetivo “*whole*”, este sentido está implícito en el TO.

M47TO	... <u>los de gran toma de aire</u> ... (p.78)
M47TM	... <u>those with a large air intake</u> ... (p.140)

Cuadro 42: Cliché metaphor en TO y en TM

Esta metáfora se encuentre dentro de las *Cliché metaphor*, ya con las nociones figuras que entrega, es capaz de generar una imagen metafórica. Entrega un sentido claro, pero lo hace de manera despectiva, ya que describe a individuos que tienen la boca grande, una característica subjetiva que puede verse de forma positiva o negativa. En este caso el traductor emplea la traducción literal y la metáfora se conserva en su totalidad.

M48TO	... <u>con una verdadera montaña de pasta</u> ... (p. 82)
M48TM	... <u>with a veritable mountain of toothpaste</u> ... (p.149)

Cuadro 43: Dead metaphor en TO y en TM

Esta metáfora corresponde a una *Dead metaphor* ya que entrega un sentido concreto y su significado otorga una imagen metafórica que puede captarse universalmente. El traductor nuevamente emplea la traducción literal, la que no dificulta en nada el traspaso de cada elemento de la metáfora y del tipo de figura.

M49TO	...la pasta empezó a salir en una larga cinta roja ... (p. 82)
M49TM	... <i>the toothpaste began to emerge in a long pink strip</i> ... (p.149)

Cuadro 44: Stock metaphor en TO y en TM

Esta frase metafórica corresponde a *Stock Metaphor*, ya que describe el aspecto de la pasta de dientes otorgándole una belleza subjetiva de “cinta roja”. El traductor utiliza la traducción literal para traspasar la metáfora al TM.

M50TO	...su hijo es <u>el pararrayos de la hermosura</u> ... (p.84)
M50TM	... <i>his son is <u>the very peak and summit of beauty</u></i> ... (p.153)

Cuadro 45: Stock metaphor en TO a Cliché metaphor en TM

En el TO la metáfora M50TO “pararrayos de hermosura” es *Stock metaphor* ya que describe el concepto concreto “pararrayos” que hace referencia a un superlativo “lo más bello” y uno abstracto “hermosura”. Sin embargo, la M50TM “*very peak and summit of beauty*” es *Cliché metaphor* pues no conserva la estética de la metáfora del pararrayos que emite una luz y casi es un espectáculo, que no es la imagen conceptual que transmite “*peak and summit*” que hace referencia a “cumbre”, pero conserva el sentido metafórico de que es lo más bello y hermoso.